

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL
ECUADOR**

FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

CARRERA DE LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

PROYECTO DE DISERTACIÓN

**ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO Y PRAGMÁTICO EN LA
TRADUCCIÓN DE LA SUBTITULACIÓN DE LA PELÍCULA “22 JUMP
STREET” – “COMANDO ESPECIAL 2”**

SAMANTHA PROAÑO DE PRADA

DIRIGIDO POR:

MTR. ROSA LLERENA

Quito, 2016

Dedicatoria

“A mi madre, por su amor, trabajo y sacrificio.

Gracias a ella he logrado llegar hasta aquí

y convertirme en lo que soy.

Ha sido un privilegio ser su hija”.

Agradecimientos

Quisiera aprovechar estas líneas para agradecer el apoyo que me han brindado todas las personas que me han acompañado a lo largo de mi carrera y en la realización de este trabajo de disertación.

En primer lugar, quiero expresarle mi más profundo agradecimiento a mi madre, Malena De Prada, ya que fue por ella que pude salir adelante en mi vida, que me hizo la persona que soy ahora y que desde el cielo, junto al Señor, ha seguido bendiciéndome cada día.

Asimismo, quiero agradecer a mi padre, Manuel Proaño, y a mis hermanas, Lorena, Sofía y Lucía, quienes me han apoyado de todas las formas posibles y han estado a mi lado en cada momento de mi vida.

Por otro lado, deseo agradecer a la Mtr. Rosa Llerena, directora de este trabajo, por su dedicación y su tiempo. Sus conocimientos, consejos y su orientación han sido una importante guía en la realización de mi trabajo de disertación.

De igual manera, quiero dar las gracias a las Licenciadas Guadalupe Uquillas y Margarita Pazmiño, que por medio de sus consejos he podido realizar mi trabajo de la mejor manera posible.

Finalmente, quiero agradecer a las autoridades de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador que permitieron el desarrollo de esta disertación.

ÍNDICE

CONTENIDO	PAGINA
INDICE	1
JUSTIFICACIÓN	4
INTRODUCCIÓN	7
OBJETIVOS	10
CAPÍTULO 1	
1. Marco Teórico	11
1.1 Lingüística y traducción	11
1.1.1 Morfología y sintaxis	13
1.1.1.1 Morfología	13
1.1.1.2 Sintaxis	14
1.1.1.3 El verbo en español	15
1.1.1.3.1 Modos del verbo	16
1.1.1.3.2 Tiempos verbales	16
1.1.1.3.3 Perífrasis verbales	18
1.1.1.3.4 Aspecto del verbo	20
1.1.1.4 El verbo en inglés	22
1.1.1.4.1 Tiempos verbales	23
1.1.1.4.2 Aspectos del verbo	26
1.1.1.4.3 Frases verbales	26
1.1.1.5 Modo imperativo español-inglés	27
1.1.1.6 Contraste verbo inglés-español	28
1.1.1.6.1 Formas verbales	29

1.1.1.6.2 Contraste verbal	32
1.1.1.6.3 Léxico	33
1.2 Pragmática y traducción	35
1.2.1 Problemas esenciales de la pragmática	35
1.2.2 El enunciado y el contexto	37
1.2.3 Tipología textual	38
1.2.4 Principio de Cooperación	40
1.2.5 Teoría de la Relevancia	42
CAPÍTULO 2	
2.1 Traducción y subtitulación	44
2.1.1 Traducción basada en el significado	45
2.1.2 El traductor	46
2.1.3 Traducción audiovisual	47
2.1.3.1 Lenguaje cinematográfico y el humor	48
2.1.3.2 Subtitulación y doblaje como procesos de domesticación cultural	49
2.1.4 La subtitulación	51
2.1.4.1 Tipos de subtitulación	52
2.1.4.2 Aspectos negativos y positivos de la subtitulación	53
2.1.4.3 Traducción vulnerable	55
2.1.4.4 El subtitulador	55
CAPÍTULO 3	
3.1 Metodología y Análisis de la tesis	57
3.1.1 Marco metodológico	57
3.1.2 Categorización de errores	58

3.1.3 Análisis del Corpus	61
3.2 CONCLUSIONES	86
3.3 RECOMENDACIONES	89
3.4 BIBLIOGRAFÍA	90
ANEXO 1	
Datos generales de la película	96
1. Origen	96
2. Sinopsis	97
ANEXO 2	
Script y subtitulación original de la película	98

JUSTIFICACIÓN

La subtitulación es una de las técnicas comunicativas más importantes en la traducción de las películas. Desde hace varios años, la industria del cine se ha convertido en un negocio rentable en varios países del mundo. Uno de los objetivos de la producción de películas de diferentes géneros e idiomas es que estas puedan ser vistas no solo en sus países natales, sino también que estas puedan llegar al público de otros países que no comparten la misma lengua. Por esta razón, el doblaje y la traducción en la subtitulación son aspectos indispensables de estudio, siendo el último el tema principal de este trabajo.

Argentina, España, México son los principales países en donde se realiza la subtitulación de películas al español. Por otro lado, en Miami, Estados Unidos, se han subtitulado una gran cantidad de películas. Empresas como eCaption y Jr. Language se dedican a este trabajo. Estas compañías están conformadas por traductores hispanos y de varios lugares del mundo, especialmente de Cuba y otros países del Caribe. Por lo tanto, en estas compañías, que, por lo general, están en Miami, existe una gran influencia de varias culturas y dialectos del español (Ferro, 2011). Es por esta razón que en muchas de las subtitulaciones se puede notar la influencia de esta variedad de culturas y dialectos.

Justificación de orden académico:

Con respecto a los trabajos realizados de traducción, no se ha encontrado un estudio analítico basado en las estructuras lingüísticas, sino más bien, hay estudios enfocados en la producción propia de la subtitulación, es decir, las técnicas y los medios utilizados en la misma.

Siendo la subtitulación y el doblaje dos técnicas de traducción audiovisual, la primera resulta ser la más adecuada cuando se busca traducir una película, ya que esta conserva la lengua original y llega a un público más exigente.

Al referirse a la subtitulación, se puede puntualizar que su estudio se vuelve necesario, ya que es por este medio que el acto comunicativo puede ser o no exitoso. Tanto en la subtitulación como en cualquier otro tipo de traducción se deben tomar en cuenta los aspectos morfosintácticos y pragmáticos para así evitar que el mensaje se distorsione y se pierda el

objetivo de la subtitulación que, en este caso, es transferir el mismo sentido en la lengua meta para entretener al público receptor. La existencia de errores en la subtitulación puede llegar a tener un impacto negativo en los receptores con respecto a la aceptación de la película. Además, se corre el riesgo de que la audiencia de la película adopte y repita los errores de uso de la lengua producidos en la subtitulación de la misma.

Justificación personal:

El objeto de estudio de esta disertación es la película “22 Jump Street” o “Comando Especial 2”, en español, siendo esta la secuela de la primera película llamada “21 Jump Street” o “Comando Especial”. La primera película tuvo un gran éxito tanto en países de habla inglesa como en los hispanohablantes, ya que su doblaje y subtitulación fueron exitosos. A diferencia de la primera película, la traducción realizada en la subtitulación de la película pirata “Comando Especial 2” es considerada pobre, pues no cumple con el objetivo comunicativo de la película. Esto se debe a que la errónea subtitulación no permite que la audiencia entienda en su totalidad los diálogos de los protagonistas y, por lo tanto, que el humor de la película no sea transmitido a los receptores. La existencia de una traducción de calidad es primordial en una película, puesto que la distorsión del mensaje es una falta totalmente grave y una ofensa hacia el público.

Por otro lado, ya que la traducción es un campo que me apasiona, resultan ser decepcionante los errores lingüísticos que suelen encontrarse en la traducción audiovisual; además, la diferencia de contenido y la pérdida de sentido son obstáculos que no permiten que se transfiera el mensaje que las películas buscan transmitir. Adicionalmente, como futura traductora, considero que el sentido del mensaje es la base para el cumplimiento del objetivo del productor, el mismo que es entretener al público, en este caso adulto, y crear humor.

Asimismo, creo que la traducción debe ser realizada por un lingüista, una persona que tenga amplios conocimientos sobre la cultura y las estructuras de las lenguas, original y meta, y obviamente sobre el área de la traducción, más no por un ordenador o cualquier persona que simplemente tenga conocimiento de las lenguas en cuestión, como es el caso de esta película.

Finalmente, ya que no he encontrado un estudio de traducción en la subtitulación hecho desde el punto de vista morfosintáctico-pragmático, considero que este trabajo puede ser un aporte para futuros estudios en el campo de la morfosintaxis y la pragmática en la traducción.

INTRODUCCIÓN

El trabajo de disertación que versa sobre el análisis morfosintáctico y pragmático en la traducción de la subtitulación de la película “*22 Jump Street*” o “Comando Especial 2”, está compuesto por tres capítulos. El primer capítulo se refiere al marco teórico utilizado en este trabajo, en el cual se describirán sistemáticamente los rasgos morfosintácticos y pragmáticos. Dentro de la morfología y sintaxis, se tratará, específicamente, el uso verbal tanto en inglés como en español, sus modos, tiempos, aspectos, frases y perífrasis verbales; y, además, se realizará un contraste de uso verbal entre ambas lenguas. Con respecto a la pragmática, se expondrán brevemente el significado de esta y su relación con la traducción. Asimismo, se explicarán los problemas esenciales de la pragmática, el enunciado y el contexto, el Principio de Cooperación y la Teoría de la Relevancia.

En el segundo capítulo se abordarán conceptos básicos relacionados a la traducción. Estos conceptos incluyen el significado de: traducción basada en el significado, el traductor, la traducción audiovisual y, específicamente, la subtitulación: tipos de subtitulación, aspectos positivos y negativos, el subtitulador, y los costos de subtitulación. El tercer capítulo trata la metodología y el análisis de la disertación como tal. En este capítulo, se encontrará la metodología utilizada en este trabajo, los errores de traducción identificados en la subtitulación, los datos generales de la película: origen y sinopsis, y el análisis detallado del corpus seleccionado. Finalmente, se incluyen las conclusiones a las que se llegarán después de realizar el análisis respectivo de este trabajo de disertación, y las recomendaciones que se deberán tomar en cuenta en trabajos futuros que se relacionen con el tema propuesto. Al final de este trabajo se adjunta un anexo que contiene: el origen y la sinopsis de la película, además del *script* de los cuatro primeros capítulos con su respectiva subtitulación.

Para el análisis de esta película, se tomará en cuenta como corpus los errores detectados en los cuatro primeros capítulos de la misma. Este corpus ha sido clasificado de acuerdo a los errores que presenta cada enunciado. La subtitulación de la película seleccionada contiene diferentes errores de carácter lingüístico. Para esto, se tomarán en cuenta los conceptos lingüísticos sobre la morfosintaxis del español, especialmente del verbo, ya que es el elemento principal de un enunciado que da sentido a la oración y permite que este sea comprendido por el receptor. Además, se hará uso de algunos conceptos pragmáticos como

el Principio de Cooperación de Grice y la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson con los que se buscará argumentar los errores de subtitulación encontrados.

En esta disertación no se considerarán o evaluarán las técnicas de ejecución utilizadas para realizar la subtitulación de esta película ni otros problemas lingüísticos que no sean el uso del verbo de acuerdo al contexto en el que aparece.

En cuanto al estado del arte, debo informar que no se ha encontrado ningún estudio morfosintáctico como el que se propone en este trabajo de disertación. Sin embargo, hay varios estudios de orden lingüístico aplicados al área cinematográfica que se refieren al tipo de códigos lingüísticos y culturales utilizados en la realización de películas, más no se centran en la traducción, doblaje o subtitulación como tal. Asimismo, como lo explica Nieves Mendizábal en su trabajo *Lingüística, semiótica y cine: perspectivas de estudio e investigación* (2011), se han realizado trabajos de análisis relacionados con las técnicas cinematográficas tomando al cine como un sistema de sonido, imagen, palabras (lingüística), espacio y tiempo. Igualmente, Mendizábal menciona como ejemplo al análisis semiótico del cine mudo de “*Nosferatum, una sinfonía del horror*”, el cual tiene que ver con aspectos semiótico-lingüísticos más no con el campo de la traducción.

De igual manera, Juan Carlos Indalt, et al., en su revista *Lenguajes* (1974), en su artículo *El estudio semiológico del lenguaje cinematográfico* abordan igualmente características semióticas de diferentes filmes, pero no interfieren en aspectos traductológicos.

Respecto de la película, por haber iniciado como una serie de alta audiencia, se ha encontrado comentarios tendientes al área del marketing, el impacto que ha tenido y la aceptación de la audiencia. En la página web *Premiere*, explican que esta película debutó con \$60 millones de dólares, obteniendo así el segundo mejor resultado en la historia para una comedia clasificación R (restringida)¹ y expone que *22 Jump Street* es una de las mejores comedias de la década. En contraste, el Diario en línea *El Comercio de Perú* (2014) califica a la película como deshilvanada y repetitiva, ya que el tema es el mismo y, a pesar de tocar todos los tópicos que se pueden encontrar en el subgénero de las comedias universitarias: las fraternidades, las fiestas, los 'nerds', etc., “cada secuencia se siente una ilustración de los

¹ <http://www.cinepremiere.com.mx/37300-taquilla-eu-el-ano-de-channing-tatum-y-jonah-hill.html>

temas, como si la cinta cumpliera con tocarlos pero sin la capacidad de darle un nuevo giro”. Como es claro, existen diferentes opiniones de la película, sin embargo, se la consideró un filme taquillero y de gran aceptación por parte del público receptor.

OBJETIVOS

Objetivo General

Evaluar la traducción en la subtitulación de la película “22 Jump Street” o “Comando Especial 2” (en español) tomando como enfoque y herramienta los aspectos morfosintácticos y pragmáticos de la mencionada traducción.

Objetivos Específicos

- Evaluar si el acto comunicativo es exitoso en la traducción de la subtitulación de la película “22 Jump Street” por medio del Principio de Cooperación de Grice y la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson.
- Demostrar la relación que debe existir en la traducción de un texto en la lengua original y la terminal con el fin de transmitir fielmente un mensaje.
- Proponer una traducción alternativa que transmita el mensaje de forma que se ajuste más estrechamente al original.

CAPÍTULO 1

1. MARCO TEÓRICO

En esta sección se presentan los conceptos básicos que se aplicarán en este estudio y que son relevantes para la comprensión, ejecución y análisis de la subtitulación de la película mencionada anteriormente. Estos conceptos son: la Lingüística y su relación con la traducción, y la pragmática y su relación con la traducción. El conocimiento de estos conceptos fueron adquiridos a lo largo de la carrera, especialmente en las clases: Gramática académica del español, Morfología y sintaxis del español, English Academic Grammar, English Morphology and Syntax, Contrastive Morphology and Syntax y Pragmática. Además, se tomaron en cuenta conceptos expuestos por varios autores que se encuentran citados en el cuerpo del trabajo y enlistados como referencias bibliográficas al final del mismo.

1.1 LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

La Lingüística es la ciencia que estudia la estructura interna de las lenguas y su evolución, además de la producción del lenguaje. Como lo dice Ferdinand de Saussure , en la 19ª edición de su libro Lingüística General (1995), la Lingüística se compone de todas las manifestaciones del lenguaje humano tomando en cuenta el lenguaje correcto, el <<bien hablar>> y todas las formas de expresión.

De la Lingüística nace la Lingüística aplicada que es una rama de la Lingüística que, de acuerdo a Arnáez (2006), se refiere a “la aplicación de los conocimientos que poseemos sobre las estructuras de las lenguas a la resolución de problemas concretos –más o menos complejos- de éstas.”

En su libro Issues in Applied Linguistics, Michael McCarthy (2001) dice que la Lingüística aplicada busca dar soluciones a los problemas del “mundo real” en donde la lengua es la cuestión central.

Por su lado, Saussure (1995) expone:

...es evidente, por ejemplo, que las cuestiones Lingüísticas interesan a todos cuantos — historiadores, filólogos, etc. — tienen que manejar textos. Más evidente todavía es su importancia para la cultura general: en la vida de los individuos y la de las sociedades no hay factor tan importante como el lenguaje. Sería inadmisibile que su estudio no interesara más que a unos cuantos especialistas: de hecho, todo el mundo se ocupa del lenguaje, poco o mucho. (Pág. 35)

Como lo expone McCarthy, la Lingüística aplicada no solo se encarga de los conceptos de la misma Lingüística, sino también de su aplicación en el mundo real. Asimismo, el diccionario en línea de la Real Academia de la Lengua Española explica que “la Lingüística aplicada es una rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social”. De esta manera, la Lingüística y la pragmática, que se refiere al uso de la lengua en un contexto dado, ayudan a resolver problemas estructurales y culturales que se presentan al momento de realizar la traducción de un texto de una lengua a otra manteniendo el sentido del original.

Asimismo, la traducción es un proceso de recodificación de un mensaje para el cual se buscará fundamentalmente soporte lingüístico de las lenguas implicadas. Es así que se puede definir la relación de la Lingüística con la traducción al decir que esta última es un conjunto de fases sucesivas de una operación Lingüística, determinada por factores históricos y sociales, que consiste en transferir material lingüístico-textual de un texto origen en una lengua a un texto meta en otra lengua, manteniendo el valor comunicativo del texto original y respetando las normas lingüísticas de cada una de ellas (Cartagena, 1994).

Siendo que en el medio cinematográfico se hace uso del lenguaje oral y la producción de este resulta ser la base de este campo, la utilización de los conceptos lingüísticos son indispensables al momento de realizar la traducción de un texto hablado, en el caso de este trabajo, a una lengua terminal, ya que es por medio de estos conceptos que se puede lograr que el mensaje a transmitir sea lo más cercano posible al de la lengua original y el acto comunicativo sea exitoso en otra lengua. Como lo explica bien Vázquez Ayora (1977), el proceso de traducción se realiza a nivel de los signos lingüísticos, de los contextos y del mensaje íntegro, no de simples series de lexemas o fragmentos aislados del discurso, es decir,

este proceso se basa en los signos lingüísticos de la lengua original para reestructurarlos en la lengua terminal.

Por lo tanto, un texto traducido que esté basado en la Lingüística permitirá que la traducción se adapte a un contexto y a una cultura y evite que una traducción literal confunda a los receptores y no logre transmitir el mensaje y sentido del original.

1.1.1 Morfología y Sintaxis

1.1.1.1 Morfología

La morfología es una rama de la Lingüística que estudia la estructura interna de las palabras. Según Onieva (1994), “la morfología estudia las palabras separadas de un contexto, para clasificarlas, analizar su forma y establecer los medios que el idioma emplea para enriquecer su léxico, formando nuevas palabras a partir de las ya existentes” (p. 201).

Por su parte, Matthews (1991) explica que la morfología es un término de la rama de la Lingüística que se refiere a la forma de las palabras en diferentes usos y construcciones (p. 3).

Por otro lado, Mark Aronoff y Kirsten Fudeman (2005) describen a la morfología como “the mental system involved in word formation or the branch in linguistics that deals with words, their internal structure, and how they are formed” (p. 2).

La morfología se ocupa de dos categorías de palabras: las llenas y las vacías. Las palabras llenas son aquellas que tienen carga semántica (significado por sí mismas) como los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. Por otro lado, las palabras vacías son aquellas que no poseen carga semántica, es decir, que estando aisladas no poseen tanto significado. Estas palabras son las preposiciones, los artículos, conjunciones, pronombres, entre otras. Así lo afirman Celce-Murcia y Larsen-Freeman en su libro *The Grammar Book*:

“The parts of speech are usually grouped into two categories: the major and minor word classes. The major word class –nouns, verbs, adjectives, and adverbs- are termed “major” because they carry most of the content or meaning of a sentence. [...] The

minor word classes play a more structural role in a sentence [...] Classes in this category include, but are not limited to, auxiliary verbs, prepositions, pronouns, determiners, and conjunctions. These words are sometimes called function words.” (p. 15)

1.1.1.2 Sintaxis

Fromkin, Rodman y Hyams (2009) definen la sintaxis como la parte de la gramática que representa el conocimiento del hablante acerca de las oraciones y sus estructuras (p. 118). Estas estructuras permiten definir el significado del mensaje y que pueden variar en cada idioma. En el caso de esta disertación las estructuras de los idiomas en cuestión, inglés y español, siguen el mismo orden sintáctico: Sujeto-Verbo-Objeto (SOV) (Crystal, 2008).

Matthews (1996) afirma que la sintaxis es el estudio de las reglas que involucran la forma en que se combinan las palabras para formar oraciones. Estas reglas permiten el uso correcto de la lengua y el entendimiento del mensaje a transmitir.

Siendo el objetivo principal de la traducción transmitir un mensaje de una lengua a otra de la forma más clara y fiel posible, es necesario que el traductor tenga un amplio conocimiento de estas ramas de la Lingüística, ya que, por ejemplo, si este no sabe el uso morfosintáctico del verbo según el uso pragmático en que se utiliza (contexto en el que aparece el verbo), el mensaje que se emita será totalmente diferente al original y no será entendido por el receptor, como sucede en el caso que nos ocupa en esta disertación,

Según lo expuesto por Onieva (1994) la morfología y la sintaxis están totalmente entrelazadas:

La separación entre morfología y sintaxis puede hacerse a efectos metodológicos o didácticos al estudiar el lenguaje desde diferentes puntos de vista, pero dada la estrecha relación entre la forma de la palabra y su función en un contexto dado, se suele considerar la Morfosintaxis como una disciplina única que se ocupa de los estudios gramaticales. (p. 201).

Es así que por medio de la morfología, la sintaxis y el correcto uso de sus reglas en cada idioma, se puede transmitir un texto que logre comunicar el mensaje deseado. En el caso de la traducción, es primordial tomar en cuenta estos conceptos lingüísticos y respetar las

reglas de los mismos en cada idioma, para que esta técnica de comunicación pueda cumplir con su función comunicativa.

1.1.1.3 El verbo en el español

Por la gran cantidad de problemas de la traducción de los tiempos verbales y uso de aspecto en la subtitulación de la película *Comando Especial 2*, a continuación se procede a definir el verbo en español y en inglés, y se realizará un pequeño contraste del uso verbal entre ambos idiomas.

Aristóteles define el verbo como una categoría gramatical que añade a su significación el tiempo. Tanto en el español como en el inglés se puede aplicar esta definición, pero cabe mencionar que existen otras lenguas, como el chino, en las que los verbos expresan su significado sin una idea de tiempo (García, 1982). El verbo, además de estar definido por el tiempo, también lo está por el modo, el aspecto.

En el análisis estructural de la oración, el verbo es el núcleo del sintagma verbal. Los verbos pueden ser transitivos (requieren de un complemento directo para tener significado), e intransitivos (no requieren de un objeto directo para tener significado).

El verbo es un elemento fundamental del enunciado, que al estar presente da sentido al mismo, ya que sin su presencia este no transmitiría su significado. Es una parte de la oración considerada como una categoría léxica que expresa una acción realizada por el sujeto; por lo tanto, este debe mantener concordancia con el sujeto con respecto al número y a la persona.

Por lo tanto, se debe tener mucho cuidado al momento de realizar la traducción del verbo, ya que es necesario considerar el uso que este presenta y lo que busca transmitir para así dar sentido a todo el enunciado y cumplir su función comunicativa.

La función comunicativa del verbo depende de cómo este se presente, es decir, cómo se encuentre conjugado. En la conjugación, existen tres modos verbales que son: indicativo, subjuntivo e imperativo. Dentro de cada uno de estos modos verbales se encuentran los tiempos del verbo.)

1.1.1.3.1 Modos del verbo

Existen tres modos del verbo: indicativo, subjuntivo e imperativo. De acuerdo a González (1996), el modo indicativo se usa cuando se habla de acciones reales o seguras, es decir, acciones que no sufrirán ningún cambio (por ejemplo: “You two sons of bitches **are going to** college! – “¡Ustedes dos hijos de puta **irán** a la universidad!”).

El modo subjuntivo se usa cuando se habla de acciones dudosas o posibles, es decir, que pueden ser suposiciones o acciones no seguras (por ejemplo: “I don’t think that **would work**. – No creo **que vaya** a funcionar”).

El modo imperativo se lo usa cuando se dan órdenes al oyente (ejemplo: “**Take them out**, guys.” – “**Sáquenlos de aquí**, chicos”). Este modo verbal se hace uso con la segunda persona del singular y plural. Para fines específicos de este trabajo de disertación, más adelante se hablará más detalladamente del modo imperativo en el español e inglés.

Cada uno de estos modos se clasifica en diferentes tiempos verbales que se detallarán más adelante.

1.1.1.3.2 Tiempos verbales

El tiempo de un verbo se refiere al momento en que transcurre la acción, es decir al tiempo en que la acción se realiza. Este momento puede ser realizado en el presente, pasado o futuro. Estos tres tiempos están clasificados en simples y compuestos, y cada uno de estos expresa diferente estado temporal.

García Yebra (1982) define el tiempo verbal como “un sistema de formas gramaticales que expresan la misma noción temporal, con solo variaciones de número y persona” (p.144). A esta variación de número y persona se le atribuye el nombre de conjugación verbal.

Tanto el español como el inglés hacen uso de tiempos simples y compuestos, usando en los segundos del verbo auxiliar *haber*. Además, las dos lenguas producen tiempos continuos o progresivos. Estos tiempos se forman con el verbo auxiliar *–estar* más el verbo con la terminación *–ndo*, en español (García, 1982).

A continuación, en el Gráfico No. 1, se muestra un ejemplo de la conjugación del verbo *llamar* en todos sus modos y tiempos verbales.

Modos y tiempos verbales

Indicativo				
<u>presente</u>	<u>imperfecto</u>	<u>pretérito</u>	<u>futuro</u>	<u>condicional</u>
yo llamo	llamaba	llamé	llamaré	llamaría
tú llamas	llamabas	llamaste	llamarás	llamarías
él, ella, Ud. llama	llamaba	llamó	llamará	llamaría
nosotros llamamos	llamábamos	llamamos	llamaremos	llamaríamos
vosotros llamáis	llamabais	llamasteis	llamaréis	llamaríais
ellos, ellas, Uds. llaman	llamaban	llamaron	llamarán	llamarían

Tiempos compuestos comunes			
<u>pretérito perfecto</u>	<u>pluscuamperfecto</u>	<u>futuro perfecto</u>	<u>condicional perfecto</u>
yo he llamado	había llamado	habré llamado	habría llamado
tú has llamado	habías llamado	habrás llamado	habrías llamado
él, ella, Ud. ha llamado	había llamado	habrá llamado	habría llamado
nosotros hemos llamado	habíamos llamado	habremos llamado	habríamos llamado
vosotros habéis llamado	habíais llamado	habréis llamado	habríais llamado
ellos, ellas, Uds. han llamado	habían llamado	habrán llamado	habrían llamado

Subjuntivo		
<u>presente</u>	<u>imperfecto</u>	<u>futuro</u>
yo llame	llamara o llamase	llamare
tú llames	llamaras o llamasas	llamares
él, ella, Ud. llame	llamara o llamase	llamare
nosotros llamemos	llamáramos o llamásemos	llamáremos
vosotros llaméis	llamarais o llamaseis	llamareis
ellos, ellas, Uds. llamen	llamaran o llamasen	llamaren

Tiempos compuestos del subjuntivo		
<u>pretérito perfecto</u>	<u>pluscuamperfecto</u>	<u>futuro perfecto</u>
yo haya llamado	hubiera o hubiese llamado	hubiere llamado
tú hayas llamado	hubieras o hubieses llamado	hubieres llamado
él, ella, Ud. haya llamado	hubiera o hubiese llamado	hubiere llamado
nosotros hayamos llamado	hubiéramos o hubiésemos llamado	hubiéremos llamado
vosotros hayáis llamado	hubierais o hubieseis llamado	hubiereis llamado
ellos, ellas, Uds. hayan llamado	hubieran o hubiesen llamado	hubieren llamado

Imperativo	
<u>afirmativo</u>	<u>negativo</u>
(yo) -	-
(tú) llama	no llames
(usted) llame	no llame
(nosotros) llamemos	no llamemos
(vosotros) llamad	no llaméis
(ustedes) llamen	no llamen

Gráfico No. 1: <http://www.wordreference.com/conj/EsVerbs.aspx?v=llamar>

La existencia de diferentes conjugaciones y tiempos del verbo en español hacen que su uso se vuelva complejo, es por esta razón, que como es en el caso de esta disertación, esta diversidad no se ve reflejada en la subtitulación de la película “22 Jump Street”.

1.1.1.3.3 Perífrasis verbales

Las perífrasis verbales son construcciones conformadas por varios verbos funcionando como uno solo. De igual forma lo afirma Félix Fernández (1999) al exponer que existen algunas construcciones sintácticas conformadas por dos o más verbos que funcionan como núcleo del predicado a las que se denominan perífrasis verbales.

De acuerdo a Florencia Genta (2008), “las perífrasis verbales son estructuras complejas formadas por un verbo auxiliar, con mayor o menor grado de gramaticalización, y una forma auxiliada formada por una estructura nominal (infinitivo, gerundio, participio)” (p.44).

Así mismo, Gili Gaya (1948), citado por Genta (2008), explica que “la perífrasis consiste de un verbo auxiliar conjugado, seguido de infinitivo, el gerundio o el participio.

Entre el auxiliar y el infinitivo se interpone *que, de, o una preposición*” (p. 50). En el gráfico No. 2, se expone la clasificación de las perífrasis verbales de acuerdo a Gili Gaya (1948).

Perífrasis verbales

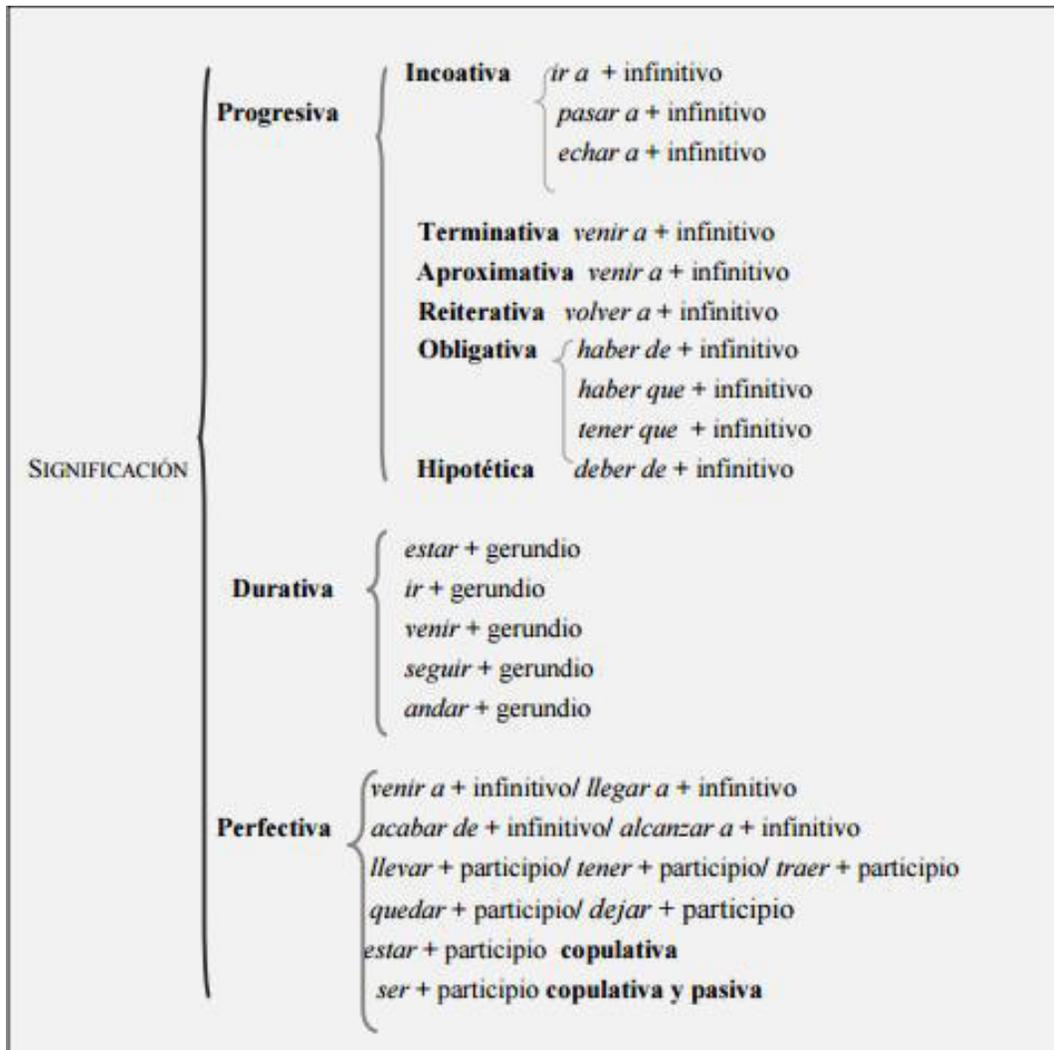


Gráfico No. 2: (Gili Gaya, 1948)

A continuación se muestra un ejemplo de perífrasis verbal tomado de la película “Comando Especial 2”.

Inglés	Español
I think what he's really trying to say is that we care equally.	Creo que lo que es tratando de decir realmente es que nos preocupamos por igual.

Como se puede ver en el ejemplo, con respecto a lo que se refiere al uso y la traducción en la subtitulación de perífrasis verbales en la película “22 Jump Street”, se puede notar que estas son mejor logradas a diferencia de los tiempos verbales y, como en este caso, de contraste verbal.

1.1.1.3.4 Aspecto del verbo

En su libro, *Teoría y práctica de la traducción*, García Yebra (1982) cita a Brugmann quien dice que “el aspecto del verbo es aquel que indica cómo se desarrolla la acción” (p. 29). Tanto en inglés como es español, aunque especialmente en español, el aspecto puede ser de dos tipos: perfectivo e imperfectivo. El aspecto perfectivo se refiere a la expresión de la acción ya concluida, y el aspecto imperfectivo expresa la acción en desarrollo (García, 1982).

Por otro lado, Molho (1975) explica que “no puede establecer ya en español distinción alguna, en lo que hace el aspecto morfológico, entre nociones verbales puntuales o durativas, intensas o incoativas; esas categorías, tanto más difíciles de discernir cuanto que ninguna marca formal las manifiesta, incumben exclusivamente al léxico” (p. 85).

El aspecto lexical, o aspecto endosemántico, está definido por la forma del proceso que evoca el verbo. En este caso existen remanencias en los sistemas de los auxiliares que son entes léxicos: las oposiciones ser/estar o haber/tener que se reducen a la diferencia entre un aspecto imperfectivo y perfectivo (Molho, 1975).

Es así que el aspecto imperfectivo se refiere a que la acción realizada por el sujeto aún no ha terminado. Por su parte, el aspecto perfectivo en español está relacionado con el hecho de que la acción verbal ya ha terminado.

Molho (1975), manifiesta que existe también el aspecto exosemántico que se presenta en forma de un paradigma de dos términos:

[..] se hace distinción, por medio de una variación de aspecto, entre la interioridad del acontecimiento que el verbo denota y conjuga, y la exterioridad de ese mismo acontecimiento que la mente, para conjugar el verbo que lo denota, refiere a un lugar temporal situado más allá del lugar donde se devana y expira. (p. 86-87)

Así es como Molho (1975) expone la existencia de un sistema de dos aspectos:

1. aspecto inmanente, que causa la imagen de un evento que se mantiene en un espacio temporal impartido a su desarrollo.
2. Aspecto trascendente, que propone la imagen de un evento que la mente traspasa, de modo que se toma posición más allá del espacio temporal impartido a su desarrollo ya terminado.

A continuación, se presenta un ejemplo de un error de traducción encontrado en la subtitulación de la película “Comando Especial 2” que incluye un problema en el aspecto verbal:

Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
Tell 'em about that crazy adventure you guys had .	Cuéntales de la loca Aventura que ustedes tenían .	Tiempo, modo y aspecto	Cuéntales de la loca aventura que ustedes tuvieron .

Como se puede notar el aspecto usado en la traducción de este enunciado es erróneo, ya que el usado en la traducción (aspecto imperfectivo) expresa anterioridad y continuidad de la acción siendo que este debe expresar terminación total de la acción (aspecto perfectivo).

1.1.1.4 El verbo en inglés

El verbo es la parte principal de la oración en inglés que expresa un estado o una acción realizada por el sujeto. Al igual que en el español, el verbo en inglés es el núcleo del predicado

y al ser usado en un enunciado este hace uso de inflexiones que expresan el tiempo, aspecto y modo verbal.

En inglés, los verbos están marcados por el número con respecto al sujeto únicamente en la tercera persona del singular, en el tiempo presente simple o con el verbo *-to be*, en donde debe existir también concordancia entre sujeto-verbo (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999).

Los verbos en el inglés pueden ser de estado “*stative verbs*” o dinámicos “*dynamic verbs*”. De acuerdo a Aitken (2002), “*verbs which describe a state of affairs beyond the person’s immediate active control [...] are often called stative verbs, as distinct from dynamic verbs, where the person is actively doing something.*” (p.12). Algunos ejemplos de verbos de estado son *smell, see, hear*, y de verbos dinámicos son *walk, run, eat*.

Por otro lado, los verbos pueden ser transitivos, que van seguidos de un objeto, e intransitivos, que no necesitan de un objeto.

Asimismo, como lo explican Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999), en inglés *-be* puede funcionar como un verbo auxiliar y como cópula. La cópula une predicados no verbales (sustantivos, adjetivos y algunos adverbios) con sus sujetos y sirve para expresar el tiempo y la concordancia sujeto-verbo. *Be* también puede ser usado en progresivo, en donde *be* es combinado con *-ing* para hacer que la acción del verbo principal sea más limitada. El verbo auxiliar *be* siempre se encuentra acompañado de otro verbo. Además, este verbo es el más usado en el inglés y tiene mayor cantidad de formas (refiriéndose a la persona, número y tiempo) con respecto a otros verbos del inglés. Así lo demuestran los ejemplos del verbo *-be* y el verbo *-walk* en los Gráficos No. 3 y 4.

Uso y formas de cópula *-be*

COPULA BE				
Person	Present tense		Past tense	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1st	I am	we are	I was	we were
2nd	you are	you are	you were	you were
3rd	he/she/it is	they are	he/she/it was	they were

Gráfico No. 3. Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999). *The Grammar Book*. Pag. 54

Uso y formas verbo *-walk*

VERB WALK				
<i>Present tense</i>			<i>Past tense</i>	
<i>Person</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>1st</i>	I walk	we walk	I walked	we walked
<i>2nd</i>	you walk	you walk	you walked	you walked
<i>3rd</i>	he/she/it walks	they walk	he/she/it walked	they walked

Gráfico No.4. Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999). *The Grammar Book*. Pág. 54

1.1.1.4.1 Tiempos verbales

Como en el español, en el inglés existen de igual forma tres tiempos verbales que muestran el momento en que el sujeto realiza la acción. Estos tiempos pueden ser simples “*simple*”, perfectos “*perfect*” o continuos “*continuous*”. Para explicar de una forma más clara este tema, se ha tomado como fuentes principales los libros “*The Grammar Book*” escrito por Celce-Murcia y Larsen-Freeman en 1999, y “*Tense*” escrito por Comrie en 1985.

Bull (1960), citado por Haccius (2007), propone “*The Bull Framework*” que sugiere que el texto es producido a lo largo de tres ejes que son los tiempos presente, pasado y futuro, y que una vez situado en uno de los ejes, existe un número limitado de opciones de tiempos verbales.

Tiempos Simples

Presente simple - Simple Present: De acuerdo a Lewis, citado por Celce-Murcia y Larsen-Freeman (1999), “the present tense conveys immediate factuality”, es decir, acciones realizadas por el sujeto en ese momento. Este tiempo puede ser aplicado en acciones habituales en el presente, para indicar estados, expresar futuro en el caso de que se hable de algo programado, un evento o acción presente, entre otros. (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999)

Pasado simple - Simple Past: De acuerdo al libro Tense, escrito por Comrie en 1985, el tiempo pasado se refiere a una situación llevada a cabo en algún momento previo al momento presente. El tiempo “*simple past*” indica que la acción ha quedado en el pasado y que ya no tiene relevancia en el momento actual por ser un evento más remoto. Este tiempo se aplica cuando el evento es remoto en tiempo, acciones habituales o repetidas en el pasado, estados del pasado, cuando una acción ha terminado definitivamente.

Futuro simple - Simple Future: Este tiempo no tiene una conjugación específica. Para dar señal de que se habla en tiempo futuro, se hace uso del auxiliar *will*. Según Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999), los eventos en tiempo futuro expresan fuertes predicciones. Este tiempo se usa cuando una acción tendrá lugar en un futuro definido, cuando se habla de hábitos en el presente de los que se puede sacar predicciones, entre otros.

Tiempos perfectos

Presente perfecto – Present Perfect: Este tiempo es usado en situaciones que iniciaron en un momento anterior en el tiempo y que continúan en el presente, cuando se habla de una acción que ocurrió o no en un momento anterior no especificado que tiene relevancia actual, de una acción completada muy recientemente (generalmente usado con *just*), una acción que se dio durante un tiempo anterior y se completa en el momento de hablar, etc.

Pasado perfecto - Past Perfect: Este tiempo indica que la situación pasada tiene relevancia en el momento presente por ser un evento más reciente. (Comrie, 1985). Se usa cuando una acción fue completada en un pasado anterior a cualquier otro evento o tiempo pasado, etc.

Futuro perfecto - Future Perfect: Este tiempo se usa al hablar de una acción futura que será completada antes de un tiempo futuro específico, cuando se expresa un estado o logro que se completará en el futuro antes de algún otro tiempo o evento futuro, etc.

Tiempos continuos simples

Presente continuo - Present Continuous: Este tiempo se usa cuando se habla de actividades en progreso, en situaciones temporales, en repeticiones de acciones en curso, para expresar futuro (cuando el evento es planeado), etc.

Pasado continuo - Past Continuous: Este tiempo se usa cuando se habla de una acción en progreso en un momento específico de un tiempo pasado, cuando se habla de una acción pasada en curso con algún otro evento, entre otros.

Futuro continuo – Future Continuous: Este tiempo se usa con una acción que estará en curso en un tiempo específico del futuro o cuando se habla de una acción en un futuro específico.

Tiempos continuos perfectos

Presente perfecto continuo – Present Perfect Continuous: Se usa cuando se hace referencia a una situación o hábito que inició en el pasado (reciente o lejano) y que continúa en el presente (y posiblemente en el futuro), y una acción en progreso que no se ha completado aún, etc.

Pasado perfecto continuo – Past Perfect Continuous: Se hace uso de este tiempo al hablar de una acción o hábito que se dan en un periodo de tiempo en el pasado anterior a algún otro evento o tiempo pasado o cuando una acción pasada en curso fue interrumpida por una acción pasada más reciente.

Futuro perfecto continuo – Future perfect continuous: Se aplica este tiempo cuando una acción habitual o durable es llevada a cabo en el presente y continuará en el futuro hasta un tiempo futuro específico.

1.1.1.4.2 Aspectos del verbo

De acuerdo a lo que explica Celce-Murcia & Larsen Freeman (1999), en inglés el verbo tiene aspectos gramaticales y aspectos léxicos. Los aspectos gramaticales incluyen el aspecto perfectivo o simple “*simple aspect*”, aspecto perfecto “*perfect aspect*”, aspecto imperfectivo o progresivo “*progressive aspect*”, y aspecto perfecto progresivo “*perfect progressive aspect*”. Por otro lado, los aspectos léxicos incluyen actividad “*activity*”, realización “*accomplishment*”, logro “*achievement*”, y estado “*state*”. Para los propósitos de esta disertación, se tomarán en cuenta únicamente los aspectos gramaticales perfectivo e imperfectivo.

Aspecto perfectivo: Según Hirtle, mencionado por Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999), este aspecto se refiere a eventos que son conceptualizados como totalidades completas y que no muestran un mayor desarrollo.

Aspecto imperfectivo: Este aspecto muestra que los eventos o estados son vistos como una porción de una totalidad en donde hay oportunidad de un cambio o mayor desarrollo. (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999).

1.1.1.4.3 Frases verbales

Siendo la traducción de las frases verbales uno de los grandes problemas que presenta la traducción en la subtitulación de la película objeto de estudio de esta disertación, se procede a la explicación de este tema.

Las frases verbales o *phrasal verbs* son aquellas estructuras formadas por dos o más partes que funcionan como un solo verbo. Estas partes consisten de un verbo más una segunda palabra que generalmente es una preposición. Las frases verbales pueden estar unidas o separadas en el enunciado. El siguiente cuadro muestra un ejemplo de ambos casos:

Verbo	Sintagma nominal	Preposición
<u>Pull</u>	the truck	over.

Verbo	Preposición	Adverbio
<u>Get</u>	<u>up</u>	here!

Cada palabra tiene su propio significado, pero al unir las, estas adquieren un significado completamente diferente. (Celce-Murcia & Larsen-Freeman, 1999). En el caso de que se realice una traducción literal de la expresión, palabra por palabra, esta no tendría sentido. Es por esto que es necesario traducirla como un todo y tomando en cuenta el contexto en el que esta se presenta. A continuación se presentan dos ejemplos del uso de frases verbales y su traducción en la película “22 Jump Street” – “Comando Especial 2”:

Original	Traducción en subtitulación
Pull the truck over.	Tire el camión arriba
Then get up here!	Entonces llegar arriba aquí!

1.1.1.5 Modo imperativo en español y en inglés

Tanto en español como en inglés se usa el modo imperativo con el fin de expresar, especialmente, órdenes o peticiones. Es por esta razón que a este modo se le atribuye la función apelativa² del lenguaje (González, 1993).

Haciendo referencia al inglés, Celce-Murcia y Larsen Freeman (1999) explican que las formas imperativas son usadas únicamente en tiempo presente y con la segunda persona del singular y del plural (*you*). Con respecto al español, el mismo uso es identificado. Así lo afirma José Manuel González (1993) al decir que el modo imperativo es usado solamente en tiempo presente y con la segunda persona del singular (*tú*) y la segunda persona del plural (*ustedes/vosotros*).

En el español, el modo imperativo está compuesto por el verbo conjugado en la segunda persona del singular o plural en presente simple. En inglés, por la inexistencia de marcación en la conjugación verbal en el presente simple de la segunda persona del singular y plural, pareciera que se hace uso del verbo en infinitivo. A continuación se muestra un ejemplo tomado de la película “*22 Jump Street*” – “*Comando Especial 2*”.

Original	Subtitulación
Go to the police station	Ir a la estación de policía

Como se dijo anteriormente, esta diferencia de marcación en la conjugación verbal en la segunda persona del singular y plural entre el inglés y el español, es lo que dificulta la

² Es aquella en la que el emisor espera el inicio de una reacción por parte del receptor. Es la función de mandato.

traducción del modo imperativo de un idioma a otro. Es así que, como se puede ver en el ejemplo, al traducir del inglés al español la expresión en modo imperativo, se hace uso del modo infinitivo en el español también.

1.1.1.6 Contraste verbal inglés-español

Como lo explica García Yebra (1982), las lenguas pueden tener la misma clasificación de tiempos verbales, pero esto no significa que los tiempos verbales tengan el mismo significado, o expresen lo mismo en las dos lenguas. 'Como es en el caso de algunos errores de traducción objeto de análisis en este estudio, el inglés hace uso de un tiempo verbal en un enunciado y al traducir este enunciado al español se hace uso de un tiempo distinto. Esto se ve representado en la oración *Mañana voy contigo al teatro*, en la que se hace uso del tiempo presente en español para expresar futuro, pero para transmitir el mismo mensaje en inglés, esta lengua hará uso del presente continuo: *I'm going to the theatre tomorrow*. A este proceso de traducción se lo llama transposición, el mismo que busca transmitir un texto con el mismo sentido de la lengua original a la terminal.

Asimismo, se puede hacer uso del mismo tiempo verbal en los dos idiomas para expresar el mismo enunciado. Esto se ve reflejado en otro ejemplo dado por García Yebra (1982), en el cual ambas lenguas hacen uso del presente continuo: *It is raining* y *Está lloviendo*.

Como lo indican los ejemplos anteriormente presentados, es muy importante tomar en cuenta el uso verbal en cada idioma con el fin de transmitir el mismo mensaje al realizar la traducción de los enunciados, ya que el verbo es la base fundamental en la construcción de cualquiera de ellos.

1.1.1.6.1 Formas verbales

De acuerdo a Stockwell (1965), una gran diferencia entre el inglés y el español son la cantidad de constituyentes que poseen las formas verbales en cada idioma. La forma verbal del español está compuesta por cuatro constituyentes que son la raíz, el tema, el tiempo y

aspecto, y la persona y número. A continuación se presenta un ejemplo de la forma del verbo *comer*.

Raíz	Tema	Tiempo-Aspecto (Futuro simple)	Persona-Número (3era persona- plural)
com	er	é	mos

Por otro lado, la forma verbal del inglés está constituida por dos constituyentes que son la raíz y el tiempo. A continuación se presenta un ejemplo de la forma del verbo *walk*.

Raíz	Tiempo
walk	ed

Esta diferencia entre constituyentes se da porque, a diferencia del español en que se hace uso de sufijos para expresar persona y número, en el inglés esto no es necesario, a excepción de la tercera persona del singular, ya que es el sujeto el que expresa persona y número. Por otro lado, en contraste con el inglés que no tiene esta diferenciación de terminaciones verbales, en español existen tres terminaciones verbales que son *-ar*, *-er*, *-ir*, que son las que crean el constituyente de ‘tema’ de acuerdo a la vocal de cada terminación *-a*, *-e*, *-i* (Stockwell, 1965).

Tanto los verbos del inglés y del español pueden ser regulares o irregulares de acuerdo a su conjugación, pero existe una diferencia al hablar de las irregularidades en estos dos idiomas. En el español, el diseño general de la conjugación verbal se mantiene estable y las irregularidades se muestran en las formas individuales del verbo; en inglés, los verbos son también irregulares en las formas individuales del verbo, pero existen diferencias adicionales en el número de formas que forman el patrón básico de conjugación. (Stockwell, 1965).

Los verbos en español pueden tener 46 o 48 formas, pero los verbos en inglés varían al tener de 1 a 8 formas máximo. A continuación se encuentra un cuadro que ejemplifica los verbos según sus formas.

Formas verbales en inglés

1 forma	2 formas	3 formas	4 formas	5 formas	8 formas
Must	Can – could	Put- puts -putting	Want, wants, wanted, wanting,	Sing, sang, sung, sings, singing	Be, am, is, are, was, were, been, being
ought	May- might	Cut-cuts- cuting	Help, helps, helped, helping	Go, goes, went, gone, going	
	Will – would	Cast- casts- casting	Beg, begs, begged, begging	Drive, drives, drove, driven, driving	
	Shall – should	Let-let- leting	Need, needs, needed, needing	See, sees, saw, seen, seeing	
		etc.	etc.	etc.	

(Stockwell, R. et al. (1965). *Verb Contrast*. En *The Grammatical Structures of English and Spanish*. London: The University of Chicago Press)

En general, el verbo en inglés consiste en cinco formas de acuerdo al siguiente paradigma con el verbo *-see* y el verbo *-be*:

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Base form | (see) (be-am-are) |
| 2. Gender-marked form (3er person singular) | (sees) (is) |
| 3. Past | (saw) (was, were) |
| 4. Perfective participle | (seen) (been) |
| 5. Imperfective participle | (seeing) (being) |

Otra diferencia importante es que, como se dijo anteriormente, en el inglés no se marca la persona ni el número (a excepción de la tercera persona del singular) como si se lo marca en el español (Stockwell, 1965). A continuación se muestra un ejemplo de esta diferencia:

Español	Singular			Plural		
	1era	2da	3era	1era	2da	3era
	hablo	hablas	habla	hablamos	habláis	Hablan
Inglés	talk	talk	talks	talk	talk	talk

(Stockwell, R. et al. (1965). Verb Contrast. En *The Grammatical Structures of English and Spanish*. London: The University of Chicago Press)

1.1.1.6.2 Contraste verbal

De acuerdo a Sam Hill y William Bradford (2000) “One particular language might express the whole of a given reality by utilizing just one word, while another language may have two or even more different words to render the same thought” (p. 255). Es decir, existen lenguas que pueden expresar varios significados con el uso de una palabra, mientras que otras necesitan más de una para transmitir varios significados. A continuación se presentan algunos ejemplos sobre esta diferencia entre el español y el inglés (Hill & Bradford, 2000):

Un gran ejemplo es el verbo *-to be* en inglés que en español puede significar *ser* o *estar* de acuerdo al contexto en el que se lo use. En inglés, este verbo expresa aspectos de tipo temporal y/o permanente, a diferencia del español en el que se usa *ser* para características permanentes y *estar* para las temporales o cambiables.

Otro ejemplo es el verbo *know* en inglés que expresa tanto *conocer* y *saber* en español. *Conocer* expresa la relación personal de reconocer a una persona, cosa, o lugar, y la

familiaridad que existe con estas. Por su lado *saber* expresa el conocimiento de hechos o la sabiduría que se tiene sobre algún tema.

En el corpus recolectado se encontraron varios errores sobre este tema en la traducción en la subtitulación de la película objeto de estudio. A continuación se presenta un ejemplo de cada caso:

Caso	Original	Subtitulación
1	Yours isn't loaded, right?	El suyo no es cargado, ¿verdad?

Caso	Original	Subtitulación
2	You know my cousin, sad boy.	Usted sabe mi primo, muchacho triste

1.1.1.6.3 Léxico

Además del uso verbal en las lenguas, es importante mencionar también el uso de un léxico apropiado al momento de realizar la traducción de un texto de una lengua a otra. Como hablante de una lengua extranjera, es necesario conocer el léxico de esta lengua con el fin de evitar una limitada libertad de crear construcciones que sean naturales. Por esta razón, para hacer uso de la construcción correcta, es necesario tomar en cuenta las formas aliadas de un término de acuerdo al contexto en el que es usado (Stockwell, 1965). A continuación se presenta un ejemplo de la película objeto de este estudio.

- “I can't believe the Koreans **bought** their church back”.

No puedo creer que los coreanos **comprador** otra vez la iglesia (traducción en subtitulación)

En el ejemplo, el verbo *bought* es el pasado del verbo *buy* que se traduce al español como compró y comprar respectivamente. Como se puede notar en su traducción, se produce una confusión entre el verbo *comprar* y su aliado *comprador*.

Es así que es tan vital la identificación léxica correcta para que la información sea correcta y exista un entendimiento de los enunciados de acuerdo al valor semántico de cada palabra, como las variaciones morfológicas de la misma (conjugaciones, aspectos, etc.) (Stockwell, 1965).

Según Stockwell (1965, otra dificultad que se puede presentar es que algunas palabras en español cubren diferentes ítems léxicos en inglés, y viceversa. Para esto es importante tomar en cuenta el valor semántico de las palabras y especialmente su uso pragmático. En muchos casos no se puede atribuir un solo equivalente a una unidad léxica de un idioma con una unidad léxica de otro idioma. A continuación se presenta un ejemplo tomado de la película “22 Jump Street” – “Comando Especial 2”:

Original	Subtitulación	Opciones
It really makes me miss the '90s	Eso realmente me hace perder los años 90	Extrañar / perder

Como se puede ver en el ejemplo, se le ha atribuido el verbo “*perder*” en español como traducción al verbo “*miss*” en inglés sin tomar en cuenta el valor semántico de *perder* y de *miss*, ni el contexto en el que aparece *miss*.

Como se ha mostrado anteriormente, el uso correcto del verbo resulta ser muy importante en la construcción de un enunciado para que este sea preciso. Cabe mencionar que, para que exista un correcto uso verbal, es imprescindible tomar en cuenta el contexto en el que el verbo se presenta en la lengua original, con el fin de proveerle de un equivalente coherente en la lengua meta. Al usar incorrectamente el verbo, se produce ambigüedad en el enunciado y, por consiguiente, no se guía al oyente al significado claro de lo que expresa el hablante.

Asimismo, el uso y la lectura verbal se otorgan desde el contexto en el que este se presenta. Los modos, tiempos y aspectos son definidos de acuerdo a un contexto en el que existe un ‘antes’, un ‘después’ basados en un ‘ahora’ percibido según las experiencias del hablante. Es así que se habla de la fórmula ‘aquí-yo-ahora’ que establece la relación pragmática con el uso verbal, su modo, tiempo y aspecto. (Calvo, 1994).

La dificultad de la traducción de los tiempos verbales se puede resolver, la mayoría de veces, a través del uso de técnicas de ejecución, siendo la transposición la que permite equiparar los significados morfosintácticos dentro de la oración.

Al ser el verbo el elemento principal de la oración y ser el encargado de expresar la acción realizada por el sujeto, este da sentido a los enunciados. Con el fin de comprobar que el sentido de los enunciados no es transmitido correctamente por el errado uso verbal y que existe un problema de comunicación por la inobservancia del contexto que rodea al verbo, a continuación se procederá a definir a la pragmática.

1.2 PRAGMÁTICA Y TRADUCCIÓN

La pragmática es una disciplina de la comunicación en relación a la Lingüística que tiene que ver con el estudio del contexto en el que se interpreta el significado de un enunciado hablado o escrito. Además, estudia el lenguaje relacionado con la comunicación; es decir, la relación que existe entre los hablantes y el lenguaje (Reyes, 1994). Para la realización de un análisis pragmático se deben tomar en cuenta factores sociales, psicológicos, culturales y literarios, que determinan el acto comunicativo.

Al tener este trabajo como enfoque principal el verbo, es imperativo reiterar que la pragmática permite realizar un análisis más profundo del corpus de esta disertación, a través del uso verbal que da sentido al enunciado. Asimismo, en el proceso traductológico se debe tomar en cuenta el contexto en el que aparecen los enunciados y lo que buscan transmitir, por consiguiente, el estudio y la aplicación de la pragmática es parte fundamental en el proceso de traducción.

1.2.1 Problemas esenciales de la pragmática

Existen tres problemas de la pragmática que pueden influir en el sentido de un enunciado. El primer problema es el significado no convencional de la palabra, el segundo es la sintaxis y el contexto, y el tercero es la referencia y la deixis.

Según Victoria Escandell (1993), al hablar del significado no convencional de las palabras se hace referencia a que existen muchas ocasiones en que se puede dar distintos significados a una palabra de acuerdo a las circunstancias en que se la use, es decir, se puede alegar que existe una diferencia entre lo que se dice y lo que se quiere decir en el momento de la comunicación entre los hablantes. Es así que, el interlocutor decodificará el mensaje, no según el sentido convencional de la palabra, sino del sentido no convencional que la circunstancia le otorgue a la misma.

El segundo problema se refiere a la sintaxis y el contexto, es decir, que no se puede dar por sentado que la sintaxis de una lengua sigue un orden estricto del cual se debe tomar el significado, más bien que el uso de la sintaxis puede ser variado y equivalente a cualquier contexto en el que se presente (Escandell, 1993). Por consiguiente, se puede concluir que el orden de las palabras se rige al contexto en el que se presente y a los interlocutores.

Finalmente, el tercer problema de la pragmática es el que concierne a la referencia y deixis. Este problema se explica: para que un interlocutor comprenda el significado comunicativo de las palabras debe tomar en cuenta las situaciones a las que estas se refieren. Por lo tanto, la situación comunicativa en la que se da el intercambio de información entre los interlocutores es la que da todos los datos necesarios para la comprensión del mensaje (Escandell, 1993). Dentro de la información que se intercambia entre los hablantes, existen ciertas palabras, como los deícticos³, que siempre van a necesitar de una situación comunicativa específica para ser entendidas por el interlocutor.

Como se puede notar, estos tres problemas de la pragmática están íntimamente ligados, y dependen de la situación en que el acto comunicativo se presente y de los interlocutores para que así el mensaje transmita el sentido que se espera. Es decir, los factores

³ Es el fenómeno relacionado con aquellas palabras cuyo significado es relativo a la persona hablante y que puede conocerse únicamente en función de ella. (pronombres personales, posesivos, etc.)

extralingüísticos (información de los hablantes, tiempo y circunstancias en las que se emiten los mensajes, etc.) juegan un papel sumamente importante en la comunicación.

Estos problemas se reflejan en el proceso de traducción y son de difícil resolución, lo que se ve plasmado en un ejemplo de traducción tomado de la película *22 Jump Street*.

No.	Inglés	Español
1	<u>Walk in!</u>	<u>Caminar adentro!</u>

Como se puede ver en el ejemplo 1, en la traducción se ha tomado el significado convencional del verbo *walk* y la preposición *in* al traducirlas al español, resultando en un sinsentido, más no el significado no convencional de las dos palabras juntas. Por lo tanto, se aprecia un problema de comunicación al momento de realizar la traducción del texto de la lengua original a la terminal. Además, al momento de hacer la traducción, hay que tomar en cuenta que *you* en español tiene dos formas que son *tú* y *Usted*, y que se elegirá una de ellas de acuerdo al contexto en el que aparece el texto.

No.	Inglés	Español
2	<u>You know</u> my cousin, sad boy.	<u>Usted</u> sabe mi primo, muchacho triste

Como se puede ver en el ejemplo número 2, se ha hecho uso del pronombre personal *you* que en español, como se dijo anteriormente, puede ser traducido por *Usted* o por *tú*. Únicamente por el contexto, por la situación en la que se presenta el enunciado, se puede saber a quién se hace referencia y que la traducción correcta es *Tú*, ya que el hablante, a pesar de referirse a una persona desconocida, busca estar al mismo nivel del receptor y mostrar total seguridad.

Cabe recalcar que, a lo largo de los cuatro primeros capítulos de la película *22 Jump Street*, no son muchos los casos en los que no se haya logrado una traducción acertada en cuanto a los problemas que pueden presentar el inglés y el español en el ámbito de la pragmática.

1.2.2 El enunciado y el contexto

El enunciado es la expresión Lingüística que produce el emisor. Es una unidad comunicativa que corresponde a la intervención de un hablante en una conversación. Según Graciela Reyes (2011) “los enunciados son unidades Lingüísticas que están inherentemente contextualizadas (p. 13)”. Por otro lado, Frías (2001) explica que “el enunciado es un fenómeno variable ligado a la actividad del lenguaje en situación de un <yo-aquí-ahora> vinculado a un contexto y posee significado dependiendo de la comprensión e interpretación del mismo” (p. 4).

Se llama contexto a la situación en que se realiza la enunciación, es decir, al escenario principal donde se desarrolla la comunicación. Además, este muestra la relación de cercanía o lejanía existente entre los hablantes. El contexto puede ser de tres tipos: el lingüístico que está formado por el material lingüístico que es producido en el enunciado (la lengua misma), el situacional que va de acuerdo al momento en que se da el enunciado y es conocido tanto por el emisor y el receptor y el sociocultural que es propio de un grupo social y sólo se entiende dentro de ese grupo o grupos afines (Frías, 2001).

Existen diferentes tipos de contexto a los que un enunciado puede estar ligado. Estos contextos definen la interpretación de un enunciado, y por lo tanto, es necesario tomarlos en cuenta en el proceso de traducción. Algunos tipos de contexto se definen a continuación (Reyes, 2011):

- **Contexto lingüístico:** Es aquel que permite comprender el significado de algunos enunciados o palabras que no son conocidos por el receptor. Busca que la comunicación sea interpretativa y que se entienda la esencia del mensaje.

- **Contexto situacional:** Se refiere a los datos a los que los interlocutores tienen acceso, es decir, el sentido de relación o familiaridad de los hablantes, quién dijo el mensaje, en qué momento, cómo lo dijo, dónde lo dijo y cuándo lo dijo. Esta información está dada únicamente para los interlocutores en el momento del acto comunicativo. De esta manera, se puede definir el mensaje y su función comunicativa.

- **Contexto sociocultural:** Este contexto expresa las condiciones históricas, sociales, etc., de los hablantes en el momento de la comunicación.

Tomando en cuenta que la Pragmática se basa principalmente en la filosofía del lenguaje y la teoría de los actos de habla, cabe mencionar que, como explica Reyes (1994), esta disciplina estudia cómo las personas interpretamos enunciados en un contexto específico. Sin embargo, para lograr esta interpretación es necesario conocer a qué tipo de enunciado o texto se enfrenta el receptor. De esta manera, a continuación se hablará sobre los diferentes tipos de texto que se pueden presentar por medio de la Tipología textual.

1.2.3 Tipología textual

La tipología textual se refiere a los diferentes tipos de textos que pueden presentarse y a su clasificación de acuerdo a su naturaleza. Elena Sánchez, en su artículo *Tipologías textuales y traducción* (2002), explica que la tipología textual se refiere a la clasificación convencional de textos de acuerdo a sus características comunicativas y sus vínculos intertextuales, en donde los rasgos lingüísticos y culturales toman gran relevancia.

En el campo de la traducción, el estudio de las tipologías textuales exige un análisis amplio del texto, siendo este la manifestación de un acto comunicativo que busca transmitir un enunciado de manera efectiva (Sánchez, 2002). Por esta razón, que el traductor conozca el tipo de texto al que se enfrenta facilita la realización de la traducción y permite que la transmisión del mensaje sea efectivo. Igualmente, esto le permitirá al traductor saber qué tipo de lenguaje y vocabulario debe usar para mantener el estilo del texto original y ser fiel al mismo.

Existen diferentes clasificaciones textuales válidas, pero para objeto de este estudio se ha tomado una clasificación adaptada de Werlich (1976), Van Dijk (1983) y Adam (1992), mencionada por Teodoro Álvarez en su trabajo *Importancia de una tipología textual* (2005):

1. Texto narrativo: Este tipo de texto presenta una sucesión de acciones que se relatan en un espacio de tiempo. En este tipo de textos se pueden distinguir algunos rasgos específicos desde el punto de vista pragmático, en donde el hablante dará relevancia

a sucesos que a él en ese preciso momento le parezcan importantes. Tomando en cuenta el punto de vista lingüístico, se podrá encontrar predominio de tiempos verbales del grupo temporal II.

2. Texto argumentativo: Este tipo de texto busca demostrar o refutar una idea partiendo de premisas con el fin de llegar a una conclusión.
3. Texto descriptivo: Este tipo de texto tiene como objetivo principal informar acerca de cómo es, ha sido o será una persona, objetivo o fenómeno.
4. Texto expositivo-explicativo: Tiene como fin principal transmitir información nueva y explicar nuevos temas, es decir, expresar información o ideas.
5. Texto dialogal-conversacional: Se refiere a una serie de secuencias llamadas intercambios comunicativos en donde existe un diálogo e intercambio de enunciados. Esta secuencia es conversacional y está compuesta por intervenciones y actos de habla.

Por lo tanto, de acuerdo a las definiciones de cada uno de los tipos de texto, se puede conocer que el texto presentado en este proyecto de disertación es de tipo dialogal-conversacional, ya que, por ser un texto proveniente de un producto cinematográfico, existe un intercambio comunicativo entre los hablantes y una constante intervención de los mismos por medio de la alternancia del uso de la palabra. Asimismo, las características del texto muestran que este se centra especialmente en el humor y cuyo objetivo es entretener al público receptor.

Como se mencionó anteriormente, el texto conversacional se basa en el intercambio de enunciado por medio de los actos del habla. Estos actos de habla están enmarcados en los Principios de Cooperación que se deben tomar en cuenta para que el enunciado sea comunicado efectivamente, y además se tendrá en cuenta la Teoría de la Relevancia que busca que el enunciado transmita la información más relevante de acuerdo al contexto en el que es expuesto y a su función comunicativa.

Estos principios fundamentales de la pragmática nos permiten llegar a la comprensión y explicación de la traducción de los enunciados de una lengua a otra.

A continuación nos referimos a los actos de habla enmarcados en los Principios de Cooperación que se deben tomar en cuenta para que el enunciado sea comunicado efectivamente, y además se tendrá en cuenta la Teoría de la Relevancia que busca que el enunciado transmita la información más relevante de acuerdo al contexto en el que es expuesto y a su función comunicativa.

Estos principios fundamentales de la pragmática nos permiten llegar a la comprensión y explicación de la traducción de los enunciados de una lengua a otra.

1.2.4 Principio de Cooperación

En el libro *El abecé de la pragmática* (Reyes, 2011), Grice habla sobre el principio de cooperación que guía a los interlocutores en la conversación en la que se necesita un esfuerzo por colaborar con el interlocutor. Además, los hablantes tienen por lo general algún propósito común, más o menos definido, y tratan de alcanzarlo.

Este principio comprende ciertas categorías conversacionales que Grice llama máximas: cantidad, calidad, relación y de manera o modo (Frías, 2001). Estas máximas conversacionales responden a contextos específicos de las dos lenguas y son muy difíciles de aplicar en la traducción.

1. Máxima de cantidad

- ✓ Que su contribución sea todo lo informativa que requiera el propósito de la conversación.
- ✓ Que su contribución no sea más informativa de lo requerido.

Ex.:	I'm Rooster.	Estoy Rooster .
-------------	--------------	------------------------

Como se puede ver en el ejemplo, la traducción del verbo *to be* del inglés al español ha provocado que el texto en la lengua terminal no sea lo suficientemente informativo y, por lo tanto, la contribución no cumple el propósito de la conversación.

2. Máxima de calidad

- ✓ Que su contribución sea verdadera.
- ✓ No diga nada que crea falso
- ✓ No diga nada de cuya verdad no tenga pruebas.

Ex.:	Pull the truck over!	Tire el camion arriba!
-------------	-----------------------------	-------------------------------

En este extracto se ejemplifica el incumplimiento de la máxima de calidad, ya que la traducción al español del texto, de la frase verbal *pull... over*, no expone una contribución verdadera puesto que se ha traducido el sentido convencional del enunciado.

3. Máxima de relación

- ✓ Sea relevante
- ✓ Diga lo que venga al caso

Ex.:	I can't believe the Koreans bought their church back.	No puedo creer que los coreanos comprador otra vez la iglesia.
-------------	--	---

Este ejemplo muestra la violación de la máxima de relación. Es así que, la traducción al español del verbo *bought* no tiene relación con el contexto del enunciado. Por lo tanto, la contribución no es relevante y no cumple con la función comunicativa.

4. Máxima de manera o modo

- ✓ Evite la oscuridad de expresión.
- ✓ Evite la ambigüedad
- ✓ Sea breve (evite la prolijidad innecesaria)
- ✓ Sea ordenado.

Ex.:	It really makes me miss the '90s,	Realmente me hace perder los años 90,
-------------	--	--

Este enunciado no cumple con la máxima de manera, ya que al traducir al español el verbo *miss*, se puede tomar en cuenta varios significados, de los cuales se puede elegir el que vaya acorde al contexto para que la contribución no sea ambigua y se entienda en su totalidad.

El principio de cooperación da lugar a la teoría de la relevancia expuesta por Sperber y Wilson que se explicará a continuación.

1.2.5 Teoría de la Relevancia

La teoría de la relevancia explica que el acto de comunicarse implica que la información que se va a dar debe ser relevante, es decir, que vale la pena el esfuerzo de atención que se requiere del oyente.

En la Revista de Investigación Lingüística (2004) se habla sobre la Teoría de la relevancia, en donde Sperber y Wilson explican que “las expectativas de cumplimiento de la máxima de relevancia que suscita un enunciado deben resultar tan precisas y predecibles que guíen al oyente hasta el significado del hablante” (p. 238).

En el proceso de traducción llega la pregunta ¿qué es relevante? De igual forma, Sperber y Wilson hablan de que un input (percepción visual, un sonido, un enunciado, un recuerdo) es relevante para un hablante cuando entra en contacto con información anterior que él dispone, la cual producirá resultados que le incumben. Dicho de otra manera la relevancia de un enunciado se da cuando ha existido un contexto/input previo, que permiten que la comunicación fluya.

CAPÍTULO 2

2.1 TRADUCCIÓN Y SUBTITULACIÓN

La traducción consiste en el proceso de pasar un enunciado de una lengua a otra manteniendo el sentido del mismo. Newmark (2004) propone lo siguiente como concepto de traducción: “(...) Muchas veces... es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor” (p. 19).

El proceso de traducción requiere de un análisis previo realizado para lograr que el texto terminal (TT) sea fiel al texto original (TO). Lo más importante en la traducción es mantener el mismo mensaje que el autor del TO quiere transmitir a los receptores, en este caso, en la LT. Según Newmark (2004), para realizar un encargo de traducción se debe tomar en cuenta al escritor, la cultura y las normas de la lengua original, y al lector, las normas, y la cultura de la lengua terminal.

Además, la traducción no se basa únicamente en la transferencia de palabras de la lengua original a la terminal, sino que en la mayoría de casos, la traducción basada en el significado tiene más importancia que la basada en la forma (Newmark, 2004).

Como lo expone Peter Newmark (2004), existen ocho métodos que un traductor puede usar como herramienta al momento de realizar una traducción. Estos métodos se detallan a continuación:

1. **Traducción palabra por palabra:** Se traducen las palabras una por una según el significado más común de cada una de ellas.
2. **Traducción literal:** Se traducen las construcciones gramaticales de una lengua a otra. Las palabras se traducen individualmente y fuera de contexto.
3. **Traducción fiel:** Se busca reproducir el significado de los enunciados de acuerdo al contexto en el que aparecen y siendo fiel al texto original.
4. **Traducción semántica:** Se traduce de acuerdo al valor estético del texto buscando mantener lo bello y natural del texto original.
5. **Adaptación:** Es una traducción libre en la que se toma en cuenta los aspectos culturales de la lengua original y se los adapta de acuerdo a la cultura de la lengua meta.

6. **Traducción libre:** Omite la forma del enunciado y se preocupa del contenido únicamente.
7. **Traducción idiomática:** Reproduce el mensaje del texto original haciendo uso de modismos y coloquialismos de la lengua meta.
8. **Traducción comunicativa:** Se busca la reproducción exacta del significado contextual en la que aparece el enunciado.

Es importante mencionar que el método que el traductor elija será de acuerdo al tipo de texto que desee traducir y a las necesidades comunicativas del mismo.

En el caso que nos ocupa, los métodos propuestos por Newmark son tomados en cuenta de manera colectiva e interrelacionada.

2.1.1 Traducción basada en el significado

Tanto la traducción literal como la libre pueden ser consideradas erróneas, ya que la traducción literal presentaría grandes problemas por las diferencias, especialmente estructurales, de cada lengua, y la libre no respetaría el principio de fidelidad al original.

Así, según Robinson (2002), la segmentación Lingüística ha sido una de las principales preocupaciones en la historia de la traducción dado que no se logra un acuerdo con respecto a que si el segmento principal de la traducción debería ser la palabra (traducción palabra por palabra) o la frase, la cláusula o la oración (traducción sentido por sentido).

Por otro lado, Amparo Hurtado Albir (2004), traductora y académica española, presenta su punto de vista con respecto a la traducción estableciendo una serie de principios teóricos:

1. La traducción es un acto de comunicación cuya finalidad es hacer comprender un texto al destinatario que desconoce la lengua de origen.
2. Lo que se traduce, en realidad, es el sentido.
3. La equivalencia de traducción es contextual y dinámica.
4. Es necesario comprender el texto y re-expresarlo en la lengua de llegada.

Por lo tanto, la teoría de Amparo Hurtado Albir confirma la importancia de nuestra aproximación al análisis a través de la pragmática.

2.1.2 El traductor

Se define al traductor como un profesional que tiene como característica principal la competencia Lingüística y cultural de dos o más lenguas diferentes a su lengua nativa también llamada materna. Un traductor debe tener tacto y gusto para saborear la lengua original como la meta, o un ‘sexto sentido’ que es una mezcla de conocimiento, inteligencia, sensibilidad e intuición (Newmark, 2004).

Como lo dice Juan Capellas⁴, “el traductor es la persona que aparte de conocer en profundidad un idioma distinto de su lengua materna, debe poseer una gran cultura general para enfrentarse a los diversos textos objeto de traducción (...)” (p. 2).

Se podría decir que el traductor es todo lo expuesto más el conocimiento pragmático de ambas lenguas.

Por lo tanto, el trabajo del traductor es una actividad que consiste en plasmar el mensaje de un texto en su lengua original al texto en la lengua terminal.

Por la gran necesidad del ser humano de comunicarse, el trabajo del traductor ha sido requerido desde que las personas han tenido contacto con otras culturas que no comparten su lengua. En el ámbito cinematográfico, el traductor cumple un papel fundamental ya que es el encargado de transmitir de un idioma a otro una película. A este tipo de transmisión se la llama traducción audiovisual.

2.1.3 Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es una rama de los estudios de traducción relacionados con la transferencia de textos multimodales y multimediales en otra lengua y/o la cultura (Baker & Saldahna, 1998). La traducción ha sido usada desde el inicio del cine con el objetivo de dar a conocer una película alrededor del mundo. La primera forma de traducción audiovisual

⁴ Miembro del Colegio de Abogados de Barcelona, España. Esta cita es parte del documento referente a la obtención del título de traductor jurado en España. El documento completo se lo encontrará en la dirección web que está en el listado de referencias bibliográficas.

fue la de los intertítulos la misma que se refiere a la primera forma de subtitulación (Chaume, 2004). Más adelante, con la llegada del sonido, se buscaron nuevas técnicas de traducción. Hoy en día, la subtitulación y el doblaje son las formas más conocidas de traducción audiovisual y son una parte sumamente importante para la transmisión de las películas mundialmente.

Según lo expone Miguel Duro en su libro *La Traducción para el Doblaje y la Subtitulación* (2001), a diferencia de Holanda e Israel que prefieren la subtitulación, países como España, Gran Bretaña, Italia, optan por el doblaje por razones nacionalistas y proteccionistas de su industria cinematográfica, manteniendo los aspectos socioculturales de cada región y facilitando al espectador el acceso y disfrute de una película. Cabe mencionar, que ya sea por medio del doblaje o la subtitulación, ninguna película ha dejado de ser traducida, ya que el mayor objetivo de las películas es el éxito en el medio comercial alrededor del mundo.

De acuerdo al estatus de la película y a la aceptación que tenga en el país de origen, que generalmente será igual en el país meta, se decidirá qué tipo de traducción es la más apropiada: doblaje o subtitulación. A diferencia de la subtitulación, el doblaje, en la mayoría de casos, está destinado a películas que son esperadas por el público receptor y que tendrán un gran impacto en él. Además, el doblaje está ligado especialmente a películas que se presentarán a un público masivo (Duro, 2001).

El doblaje y la subtitulación son formas recientes de traducción audiovisual, por lo que no existe una perspectiva histórica que permita evaluar el producto final de estas traducciones ni distinguir un trabajo bien o mal hecho. Por esta razón, los encargados de realizar una crítica de las películas no dan mayor importancia a la calidad del doblaje y aún menos de la subtitulación (Duro, 2001). A pesar de esto, la misión del traductor siempre ha sido y será buscar el mejor equivalente de un texto de la lengua original en la lengua terminal para así transmitir el mismo mensaje.

Asimismo, el traductor debe tomar en cuenta la cohesión del texto para que este cumpla con su función comunicativa. Según De Beaugrande y Dressler (1981), citados por Miguel Duro (2001), la cohesión se refiere a los diferentes modos en los que un texto hablado se

conecta con el visual, es decir, la estricta relación que debe tener lo que vemos (imágenes) con lo que escuchamos (palabras) o, en el caso de este trabajo, leemos. Además, de acuerdo a lo expuesto por Halliday y Hasan (1976) también citados por Duro (2001), la cohesión textual incluye ciertos vínculos que pueden ser aplicados en la traducción audiovisual con el fin de realizar una traducción de con altos estándares de calidad: los vínculos de referencia (pronombres, artículos, etc.), de sustitución (nombres, verbos), de elipsis (de cualquier parte del texto), de cohesión léxica (repetición de palabras, uso de sinónimos, antónimos, etc.), y de conexión (conjunciones y marcadores discursivos).

Rosa Agost (1999) menciona que las características que debe poseer un traductor para llevar a cabo una traducción audiovisual son especiales, pues no se enfrenta únicamente a diferentes campos temáticos, sino también, a las limitaciones y técnicas que se utilizan en este campo.

2.1.3.1 Lenguaje cinematográfico y el humor

En el lenguaje cinematográfico existen códigos comunicativos que se relacionan a la realidad cinematográfica. Según Díaz Cintas, mencionado por Eterio Pajares, Raquel Merino y J.M. Santamaría en su libro *Trasvases Culturales: Literatura, cine y traducción* (2005), existen dos grupos fundamentales: códigos propios de la imagen y códigos propios del sonido (palabras, música y ruido). En el caso de la traducción audiovisual, se puede decir que los signos más relevantes son los verbales, sin embargo, el traductor no debe olvidar las demás dimensiones de la comunicación audiovisual.

Desde el punto humorístico, es importante recalcar que cada sociedad conceptualiza el humor de diferente modo y esto complica su transferencia a otras lenguas y culturas. Asimismo, como lo afirma Cintas, las diferencias culturales no son tan diferentes como se cree, mucho menos cuando el producto fílmico viene de culturas estadounidenses con las que el público meta está relativamente muy familiarizado.

En el caso de la subtitulación, el traductor tiene la ventaja de contar con muchos elementos no verbales, acústicos y visuales, que no necesitan ser transferidos y que ayudan a la audiencia meta a completar la información emitida a través de los subtítulos.

Igualmente, como lo explican Eterio Pajares, Raquel Merino y J.M. Santamaría (2005), al momento de realizar una traducción de un producto cinematográfico, el traductor deberá establecer una jerarquía de prioridades en el proceso de traducción alejándose del aspecto humorístico, o buscando prevalecerlo por medio de una solución lingüístico-cultural que logre que la audiencia se ría.

En el caso de este proyecto de disertación, los errores de traducción encontrados en la subtitulación atañen en su mayoría al uso de la lengua como tal, más no a la traducción de juegos de palabras o enunciados enmarcados estrictamente en el campo del humor de la película. Sin embargo, es importante recalcar que el sentido humorístico se ve afectado puesto que el uso de la lengua no es el apropiado. Esto provoca que el receptor pierda tiempo en entender primero lo que dice el texto y luego el chiste que se presente en el mismo.

2.1.3.2 Subtitulación y doblaje como procesos de domesticación cultural

La subtitulación y el doblaje son procesos de traducción que permiten transmitir un producto audiovisual de una lengua a otra. Para la realización de cualquier tipo de traducción audiovisual, se debe tomar en cuenta el guion original, la banda sonora y el conglomerado simbólico-visual que son los constituyentes de un mensaje audiovisual (Duro, 2001). Como es claro, en la transmisión de un mensaje, además del lenguaje verbal, se debe considerar también el lenguaje no verbal, que en muchas ocasiones expresa aún más que el texto hablado, y que en una producción audiovisual este resulta ser primordial.

Tanto la subtitulación como el doblaje siguen procesos de traducción que están íntimamente ligados a la cultura original y a la terminal. Dentro de estos procesos se encuentran la extranjerización y la domesticación cultural. Según Lawrence Venuti (199) citado por Miguel Duro (2001), la domesticación se refiere a los procedimientos de traducción que ofrecen como resultado un texto fácil de leer y en el que ciertos elementos del texto original han sido reducidos o sustituidos por otros de la cultura meta. Por otro lado, la extranjerización busca principalmente reproducir todos los aspectos culturales del texto original.

Por consiguiente, la domesticación busca facilitar el entendimiento del texto al receptor y transmitir el mensaje original basándolo en los aspectos culturales de la lengua meta; en contraste, la extranjerización busca mantener la idiosincrasia cultural que es primordial en el texto original. Cabe mencionar que el proceso de domesticación puede ser considerado como una propuesta poco fiel al guion original, ya que existe una manipulación del texto original.

Como en cualquier tipo de traducción, en la traducción audiovisual se debe tomar en cuenta la cultura original y la cultura meta. Dentro de esta perspectiva, existen algunos de los aspectos que deben ser especialmente considerados al momento de realizar una traducción audiovisual. Algunos de estos aspectos son (Duro, 2001):

1. La traducción de nombres propios: que se realizará de acuerdo a la carga semántica que estos posean y lo relevantes que sean con respecto a la esencia de la película,
2. La traducción de topónimos⁵ en los cuales el proceso de domesticación será el más apropiado, la traducción de alimentos que están estrechamente ligados a la cultura de la lengua original y que deben ser mantenidos por el traductor en el texto meta.
3. La traducción de los chistes que pueden ser adaptados a la lengua meta o mantenidos si son de fácil entendimiento para el receptor.
4. La traducción de juegos de palabras que resulta ser un desafío para el traductor, ya que estos tienen una singularidad semiótica y estilística que debe ser reproducida en la traducción, además, el traductor debe buscar transferir los distintos significados de las palabras según la relevancia ideológica y cultural del guion original.

2.1.4 La subtitulación

De acuerdo a lo expuesto por Jorge Díaz Cintas (2003), la subtitulación es una práctica Lingüística que busca ofrecer, en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende expresar el diálogo de los actores y de los elementos discursivos. De esta manera, toda película en la que se haga uso de este proceso de traducción se articula dentro de tres

⁵ Parte de la onomástica: consiste en el estudio etimológico de los nombres propios de un lugar.

componentes: el lenguaje verbal, el no verbal (imágenes) y los subtítulos, que permitirán la transmisión del mensaje de la lengua original al receptor de la lengua terminal.

Según Martínez (2011), la subtitulación “es un conjunto de técnicas por las que se transmite el significado de lo que se expresa en un vídeo mediante textos situados en su parte inferior” (subtítulo: 1. ¿Qué es la subtitulación?, primer párrafo). Estos subtítulos tienen el objetivo de transmitir lo que se dice oralmente en la lengua original a la lengua terminal.

Para hacer uso de esta técnica es necesario tener en cuenta la localización o pautado, es decir, asignar a cada subtítulo un tiempo de entrada y salida sincronizándolo con el habla tratando de mantener una misma velocidad a lo largo de la película (Martínez, 2011).

Asimismo, de acuerdo a Belmonte (2013), la subtitulación busca proyectar en un contenido multimedia la información de los diálogos por medio de subtítulos textuales de los diálogos y elementos sonoros importantes. “No es solo transcribir la información, sino otorgar a los subtítulos orden y sentido” (p. 9).

De esta manera, se puede decir que la subtitulación no se refiere únicamente al proceso de realizar una traducción de una lengua a otra, sino de interpretar y transformar un texto de una cultura a otra diferente para que este sea comprendido y se logre el acto comunicativo. Como lo explica Mabel Richart Marset en su libro *Ideología y Traducción* (2012), la subtitulación es un conjunto de traducciones, adaptaciones y transformaciones que resultan en la película subtitulada y vista por los espectadores.

Asimismo explica Richart (2012) que, por un lado, desde el punto de vista del receptor, la subtitulación cumple con la función de hacer accesible una película que no podría ser comprendida por el público receptor que no domina la lengua de partida. Por otro lado, desde el punto de vista del emisor, la subtitulación responde a un interés cultural y/o económico de producir una mercancía con el fin de llegar al máximo número posible de personas y lograr una buena recaudación económica.

Los subtítulos están compuestos por caracteres que pueden ser un espacio, número, signo de puntuación o letra. Puesto que el objetivo de los subtítulos es facilitarle al espectador

la comprensión de la película, no se le debe dificultar la lectura de los mismos. Por lo tanto, es necesario que exista un máximo de 40 caracteres en cada línea de subtitulación.

Es por esta razón que en muchas ocasiones se realiza una paráfrasis u omisión del texto y condensarlo en unidades de sentido y unidades gramaticalmente válidas, manteniendo una continuidad lógica (Martínez, 2011).

2.1.4.1 Tipos de subtitulación

Según Díaz Cintas en su libro llamado “Teoría y práctica de la subtitulación”, citado por Belmonte (2013), los subtítulos se pueden clasificar de la siguiente manera:

- De acuerdo a criterios de la forma de insertarlos:
 - Tradicionales: subtítulos elaborados y pegados al producto audiovisual con antelación a la emisión por cine o televisión.
 - Simultáneo: se refiere a los subtítulos que se muestran en pantalla al mismo tiempo que se da el discurso verbal. Se usa en programas en directo o en vivo.
- De acuerdo a una perspectiva profesional:
 - Diferido: se realiza con anterioridad a la emisión del programa. Se visualizan sincrónicamente al emitirse la obra audiovisual.
 - Semi-directo: una parte ha sido subtitulada con anterioridad a la emisión y otra parte en el momento de la emisión.
 - Directo: se genera y se visualiza en el momento de la emisión del programa. Es igual al subtulado simultáneo y se utiliza también en emisiones en vivo.
- De acuerdo a una perspectiva Lingüística:
 - Intralingüístico: No existe un cambio de lengua, es decir, la subtitulación es realizada en la misma lengua del discurso verbal. Se utiliza para personas con sordera o deficiencias auditivas.
 - Interlingüístico: Existe un cambio de lengua. Es una técnica de traducción como tal, ya que se transmite un mensaje de la lengua original a la lengua terminal.
- De acuerdo a una perspectiva técnica:

- Cerrados: se emiten de forma codificada y se decodifican en el televisor si el espectador lo requiere.
- Abiertos: El programa viene acompañado de la subtitulación y esta no puede ser quitada.

2.1.4.2 Aspectos negativos y positivos de la subtitulación

Siendo la subtitulación uno de los procesos de traducción usados en la traducción audiovisual, cabe mencionar algunos de los aspectos positivos y negativos de este método (Díaz, 2003):

Aspectos Negativos:

- La presencia de subtítulos en una producción audiovisual desvía la atención y distrae al receptor de las imágenes de la película que, como se dijo anteriormente, son cien por ciento relevantes al momento de realizar la traducción audiovisual. Esto sucede ya que el receptor tiene que centrar su atención a la lectura de un mensaje para así comprender el mensaje transmitido por cada uno de los actores involucrados en el film.
- Asimismo, la necesidad del receptor de desviar su atención hacia los subtítulos puede provocar que este, además de no observar las imágenes, no alcance a leer todos los subtítulos y, por lo tanto, pierda la secuencia de la película, termine aburriéndose de ella y la vea incompleta. De esta manera, se pierde uno de los objetivos de las producciones cinematográficas que es entretener al público.
- Además, se puede decir que la subtitulación va en contra de la esencia misma del campo cinematográfico que es el uso de un código oral, más no de un formato escrito que no es propio del lenguaje fílmico.
- De igual manera, la subtitulación no es viable cuando los programas están dirigidos a niños muy pequeños, ya que ellos aún no saben leer o se encuentran en el proceso de aprendizaje y fluidez de lectura.

- Los espectadores pueden comparar el diálogo en la lengua original con los subtítulos presentados en la lengua terminal, que en muchos casos presentan inconsistencias, ya que ambos códigos se presentan al mismo tiempo (Díaz, 2003).

Aspectos positivos:

- Desde el punto de vista económico, una gran ventaja de la subtitulación es que los costos son más bajos que en el doblaje, ya que se requiere de menos profesionales y menor inversión económica en el equipo técnico para realizar este proceso de traducción.
- Los subtítulos le permiten al espectador disfrutar de las voces originales de los actores. Muchos espectadores prefieren las voces originales por la naturalidad en que ellos expresan la información: el tono y el timbre de voz son factores que ayudan a apreciar la actuación.
- La presencia de subtítulos le permite al espectador sentir que la película que está viendo no ha sido manipulada y que, por lo tanto, el producto es original.
- La subtitulación puede ser implementada en cualquier tipo de producción audiovisual, a diferencia del doblaje que está restringido a películas y teleseries.
- Tomando en cuenta una perspectiva social, la subtitulación permite el acceso a producciones audiovisuales a personas sordas y con déficit auditivo.
- Finalmente, por medio de la subtitulación, los espectadores reciben el producto original en su integridad, además de material discursivo acompañando a los diálogos originales.

2.1.4.3 Traducción vulnerable

Según lo expone Díaz (2003), un gran número de personas tiene un opinión bastante negativa respecto de la calidad de los subtítulos, ya que tanto el texto original se presenta al mismo tiempo que el traducido; esto produce que el espectador tenga la posibilidad de comparar el mensaje expuesto en ambas lenguas y que critique la presencia de la traducción de ciertas palabras o frases que se expresan en el original. Aunque el espectador tenga

conocimientos muy básicos de la lengua original, este siempre tendrá una excusa para ser juez de la calidad Lingüística de la subtitulación, es por esto que la traducción se vuelve vulnerable (Díaz, 2003).

A pesar de que los espectadores tengan poco o ningún conocimiento de Lingüística y de la lengua original, estos perciben inconsistencias que son muy notables, como por ejemplo cuando los actores ríen y los subtítulos carecen de humor o cuando no hay sincronía entre la duración de los diálogos y los subtítulos.

2.1.4.4 El subtitulador

Díaz Cintas (2003) define al subtitulador como la persona profesional encargada de realizar la traducción y adaptación de los subtítulos tanto intralingüísticos como interlingüísticos de un producto audiovisual.

Como se dijo anteriormente, el subtitulador debe ser un profesional que se haya preparado y que sea capaz de realizar todas las tareas propias de la subtitulación. Aunque aún son pocos los estudios que se ofrecen en este campo y no existe una formación completa del subtitulador; en la actualidad, existen varias universidades, como la ISTI en Bruselas o la Universidad de Surrey Roehampton en Londres, que ofrecen al menos una asignatura relacionada a la subtitulación, con la cual un traductor puede ampliar sus conocimientos en este campo (Díaz, 2003).

El objetivo del subtitulador es transmitir un mensaje de una lengua a otra evitando interferir o cambiar el sentido del original. De esta manera, los espectadores de una película o de cualquier tipo de producción audiovisual esperan recibir el mismo mensaje que es expresado en la lengua original por medio de subtítulos que les facilite la comprensión del mismo. Díaz (2003) explica que estos subtítulos pueden ser considerados perfectos cuando el receptor no los percibe como tales, sino como una estrategia comunicativa sin la cual no podrían comprender el mensaje emitido por los actores.

De esta manera, el subtitulador se vuelve invisible ante el espectador, ya que su objetivo es presentar subtítulos que aparenten no estar ahí. Este sistema de camuflaje se siente

negativo, puesto que el trabajo del subtitulador y el de la compañía de traducción no es lo suficientemente reconocido (Díaz, 2003).

Díaz (2003) explica que, a pesar de la gran demanda de traducciones audiovisuales, el campo laboral es bastante cerrado, ya que existen compañías ya conocidas en países específicos que ofrecen este servicio. Asimismo, existe una gran competencia con respecto a los bajos costos que muchos subtituladores ofrecen por este trabajo.

CAPÍTULO 3

3.1 METODOLOGÍA Y ANÁLISIS

3.1.1 Marco Metodológico

La metodología que se va a utilizar para este trabajo es de carácter descriptivo-cualitativo, ya que se describirán las etapas en las que se presentan especialmente los errores morfológicos y los aspectos pragmáticos más relevantes. Se realizará un análisis de la subtitulación de la traducción al español de una película en inglés y las soluciones presentadas con respecto a los errores mencionados. Se clasificarán los errores encontrados en categorías lingüístico-pragmáticas.

La disertación será también de carácter teórico-analítica ya que se realizará un análisis del corpus, de acuerdo a las teorías seleccionadas específicamente para este trabajo.

Se procederá de la siguiente manera:

1. Se identificarán los errores de traducción correspondientes al uso verbal en los cuatro primeros capítulos (Anexo 1) de la película objeto de estudio.
2. Se realizará una categorización en la tabla de análisis de acuerdo al tipo de error identificado.
3. Se procederá a hacer el análisis morfosintáctico y pragmático del corpus seleccionado.
4. Se explicará si la traducción cumple con la función comunicativa de acuerdo a las teorías pragmáticas presentadas.
5. Finalmente, se presentarán propuestas de traducción frente a los errores identificados.
6. Se prestará la debida atención a los diálogos de los personajes, pero sin olvidar en ningún momento otros mensajes narrativos que repercutan a los contextos presentados en la película.

3.1.2 Categorización de errores

A continuación se presenta un listado de los errores encontrados en la película *22 Jump Street*, hasta el capítulo 4, en la traducción de los diálogos en inglés, categorizados de acuerdo al error de traducción.

TIEMPO - MODO – ASPECTO / CONJUGACIÓN VERBAL

No.	Original	Traducción
1	Listening for coded messages in lectures. (aquí-nosotros-ahora)	Escuchar mensajes codificados en conferencias
2	What are you talking about? (aquí-nosotros-ahora)	De qué hablabas ?
3	I'm gonna need you to improvise . Okay?	Voy a necesitar que improvisar , ok?
4	Tell 'em about that crazy adventure you guys had . (ayer)	Cuéntales de la loca aventura que ustedes tenían .
5	It's biting my face! (aquí- a mi- ahora)	Muerde la cara
6	So now this department has invested a lot of money to make sure Jump Street keeps going .	Este departamento invertir un montón de dinero para asegurar que Jump Street siga adelante.
7	I don't think that would work.	No creo que iba a funcionar.
8	Y'all see this shit?	Todos ustedes ver esta mierda?
9	They still have books?	Ellos todavía tener libros?
10	Hey, anyway, it was so nice chatting with you, man.	Hey, de todos modos, era muy agradable charlar contigo, hombre.
11	You two sons of bitches are going to college!	Ustedes dos hijos de puta van a la universidad!

Los errores se dan, en parte, por la inobservancia de aspectos pragmáticos como el contexto y también por las equivalencias de tiempos verbales del inglés al español.

CONCORDANCIA SUJETO – VERBO

No.	Original	Traducción
1	But you got lucky.	Pero tuve suerte

Existen problemas de deixis y contexto con respecto a la traducción del pronombre personal que influye en la traducción verbal.

LÉXICO

No.	Original	Traducción
1	It really makes me miss the '90s,	Realmente me hace perder los años 90,
2	All you got to do is walk now, okay?	Todo lo que tienes que hacer es a pie , ¿de acuerdo?
3	I can't believe the Koreans bought their church back.	No puedo creer que los coreanos comprador otra vez la iglesia
4	I gonna choose a different path and question my convictions.	Voy a tomar un camino diferente y preguntar mis convicciones.
5	Okay, I got it.	Lo conseguiré .
6	when we had professionals around	cuando tenían profesionales

Existe problemas de traducción del texto del inglés al español tomando en cuenta únicamente el sentido convencional, más no el no convencional. Además, los errores de traducción son de carácter pragmático, ya que no se ha tomado en cuenta el contexto para la elección léxica, y sobre todo de carácter lingüístico, es decir, falta de conocimiento del español.

CONTRASTE VERBAL

No.	Original	Traducción
1	Yours isn't loaded, right?	El suyo no es cargado, verdad?
2	You know my cousin, sad boy.	Usted sabe mi primo, muchacho triste
3	Oh, man, when you were telling the story last night,	Oh, amigo, cuando eras contando la historia anoche

4	I think what he's really trying to say is that we care equally.	Creo que lo que es realmente tratando de decir es que nos preocupamos por igual.
5	I'm Rooster.	Estoy Rooster .

En este segmento, los errores son de competencia Lingüística y de conocimiento pragmático del español.

USO DE IMPERATIVO

No.	Original	Traducción
1	Take them out , guys!	Sacar ellos de ahí, chicos!
2	Infiltrate the dealer, find the supplier	Infiltrar al comerciante, encontrar al proveedor
3	Go to the police station!	Ir a la estación de policía!
4	Find the tattoo, find the dealer.	Encontrar el tatuaje, encontrar el distribuidor

Se puede notar errores en la traducción al español del uso de los imperativos por el desconocimiento de la lengua meta. Además, existe un juego de palabras en estos extractos de la película que se han tratado de mantener en la traducción al español.

TRADUCCIÓN DE FRASES VERBALES

No.	Original	Traducción
1	Then get up here!	Entonces llegar arriba aquí!
2	Get up here!	Consigue aquí!
3	Just get the fuck up here!	Solo llegar de una puta vez aquí!
4	Pull the truck over !	Tire el camion arriba !
5	I think they got away .	Creo que se salieron .
6	Walk in !	Caminar adentro !
7	I need absolute silence while I fall into character.	Necesito silencio absoluto mientras preparar mi personaje

En la traducción de las frases verbales se observa que los errores son de competencia Lingüística, es decir, poco conocimiento de ambas lenguas.

Es importante recalcar que, en su mayoría, los errores encontrados se relacionan con la competencia lingüística del traductor, es decir, son errores del uso de la lengua misma. Sin embargo, en varias ocasiones, la inobservancia de aspectos pragmáticos, como el contexto, resulta ser una de las razones por las cuales el traductor produce ciertos errores en el uso verbal que no permiten la transmisión del mensaje de una manera clara y precisa.

3.1.3 Análisis del corpus

A continuación, se procederá a realizar un análisis especialmente de los errores morfológicos de uso verbal, encontrados en los cuatro primeros capítulos, de la traducción al español en la subtitulación de la película “22 Jump Street” – “Comando Especial 2”, tomando en cuenta los conceptos morfosintácticos y brevemente los aspectos pragmáticos expuestos a lo largo del marco teórico de este trabajo.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
1	Yours isn't loaded, right?	El suyo no es cargado, ¿verdad?	Uso del verbo <i>-to be</i> en español, error de contraste verbal del auxiliar en la construcción de la perífrasis verbal.	La tuya no está cargada, ¿verdad?

En este fragmento, el verbo *isn't* está actuando como auxiliar del verbo principal *loaded*, por lo tanto, no es un error de tiempo, modo o aspecto, sino de contraste verbal. Al traducir el verbo en inglés *-to be* al español, se debe tomar en cuenta dos opciones significativas que son *-ser* o *estar*. Esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que aparece el verbo. En este fragmento, los hablantes hacen alusión a un arma, es decir, a que si el arma de uno de ellos está o no cargada.

El pronombre posesivo *-suyo* no va acorde a la relación de cercanía, familiaridad, entre los hablantes, ya que el uso de este pronombre implicaría una relación de lejanía entre los protagonistas. Es por esta razón que, en la propuesta de traducción, se ha hecho un cambio por el pronombre posesivo *tuya*. Asimismo, puesto que en el inglés no existe una diferenciación de género en los sustantivos mediante el uso de inflexiones, al realizar la traducción al español, se ha tomado en cuenta el género femenino correspondiente al sustantivo usado, en este caso, *arma*.

De esta manera, los conceptos morfosintácticos se convierten en herramientas para evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Asimismo, la pragmática nos permite resolver el error de género y del uso del posesivo que en la traducción no van acorde al contexto situacional del enunciado, y por lo tanto, no se entiende a qué o quién se refiere el mensaje transmitido.

Por consiguiente, si tomamos en cuenta las Máximas de Grice, expuestas en el Principio de Cooperación, estos errores más que crear ambigüedad, propician oscuridad, por lo tanto, la comunicación no es lo suficientemente informativa.

Si se quisiera aplicar la Teoría de la Relevancia, se vería que el mensaje no se transmite de manera apropiada, por lo tanto, al no ser relevante, pierde el significado de la información y no se guía al oyente al sentido preciso del enunciado que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
2	You two sons of bitches are going to college!	¡Ustedes dos hijos de puta van a la universidad!	Tiempo verbal	¡Ustedes dos hijos de puta irán a la universidad!

En este caso, este verbo implica una acción que no se realizará en el momento del discurso, sino en un futuro. Por lo tanto, en el inglés se hace uso del tiempo presente continuo –*are going* con el fin de expresar futuro, pero en español se ha hecho uso del presente simple que puede expresar futuro, siempre y cuando, esté acompañado de un adverbio de tiempo que exprese futuro. Con el fin de expresar estrictamente el mismo tiempo verbal en el español y transmitir el mensaje preciso de acuerdo al contexto específico, se ha preferido el uso del tiempo futuro simple.

De esta manera, como el contexto lo muestra, la acción se va a realizar en un futuro más no en el momento presente, por lo que el espectador podría confundirse y esperar que el suceso sea inmediato. Por esta razón, en el subtítulo en español ese advierte ambigüedad en el mensaje (máxima de modo), ya que el tiempo presente simple implicaría que la acción se va a realizar en ese instante. De igual manera, la información transmitida no es lo suficientemente informativa, más bien, es totalmente ambigua, ya que el tiempo (futuro inmediato y futuro lejano) no transmite lo que es relevante para el entendimiento de la audiencia.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
3	You know my cousin, sad boy.	Usted sabe mi primo, muchacho triste	Uso del verbo – <i>know</i> en español, error de contraste verbal.	Usted conoce a mi primo, el chico triste.

En este caso, el problema es de contraste verbal en el campo léxico-semántico. Al traducir el verbo en inglés *–know* al español, se debe tomar en cuenta dos opciones léxicas que son *–conocer* o *saber*. Esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que aparece el verbo. En este fragmento, los hablantes hacen alusión a conocer al primo del hablante, a la existencia de una relación personal y de familiaridad. Por su lado *saber* expresa el conocimiento de hechos o la sabiduría que se tiene sobre algún tema, por lo que el uso de este verbo no expresa el mismo mensaje que el original.

De esta manera, los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que los errores de uso verbal no permiten que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son observadas (especialmente la máxima de modo), puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
4	Tell 'em about that crazy adventure you guys had . (yesterday)	Cuéntales de la loca Aventura que ustedes tenían .	Tiempo, modo y aspecto	Cuéntales de la loca aventura que ustedes tuvieron .

En este caso, los hablantes hacen uso del tiempo “pasado simple” en inglés y del aspecto simple. Este aspecto como se mencionó en el marco teórico, expresa un evento que se dio en el pasado y que ha finalizado, es decir, no mostrará ningún tipo de desarrollo. Por otro lado, en la traducción al español se ha usado el tiempo “pretérito imperfecto” que de igual forma expresa un tiempo pasado. El problema principal se ve reflejado en el aspecto verbal en el español. El verbo *–tenían* expresa, entre otras posibilidades, anterioridad y, además, continuidad de la acción, por lo que no va acorde al contexto en el que se explica que la acción ha finalizado del todo. Esta elección debe tener en cuenta, una vez más, al

contexto en el que se presenta el verbo, que en este caso, expresa que la acción se realizó el día anterior. Por este motivo, se ha propuesto el uso del tiempo “pretérito perfecto simple” que expresa anterioridad y finalización de la acción.

Estos ejemplos muestran con claridad que la traducción, en este caso, la subtitulación del verbo está ligado a varios factores: el conocimiento contrastivo de la morfología del verbo, en inglés y en español, y desde luego, en el aspecto comunicativo, se debe tomar en cuenta los diferentes contextos, en los que ocurre la acción verbal.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
5	Oh, man, when you were telling the story last night	Cuando eras contando la historia anoche	Uso del verbo <i>-to be</i> en español, error de contraste verbal del auxiliar en la construcción de la perífrasis verbal.	Oh, amigo, cuando estabas contando la historia anoche

En este caso, el problema es de contraste verbal en el auxiliar en la construcción de la perífrasis verbal en español. Al traducir el verbo auxiliar en inglés *-to be* al español, se debe tomar en cuenta dos opciones significativas que son *-ser* o *estar*. Esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que aparece el verbo. Pero, es importante mencionar que, en este caso, el verbo *-to be* está actuando como auxiliar más no como verbo principal. Siendo esta una construcción verbal que expresa “pasado continuo” en ambos idiomas y se requiere que se haga uso del auxiliar *-estar* en español para esta construcción.

De esta manera, este fragmento muestra falta de conocimiento de la estructura morfosintáctica del idioma meta y, por supuesto, de la significación del verbo auxiliar *to be*.

A pesar de la existencia del error del auxiliar, se puede notar que el enunciado no pierde en su totalidad su significación, es decir, puede ser comprendido por la audiencia. Una de las máximas de Grice que se puede ver afectada por este error es la máxima de cualidad, ya que la contribución no es totalmente verdadera. Asimismo, cabe recalcar que el uso del verbo *to be*, en este caso, se ve definido por el contexto en el que aparece, al igual que su uso como auxiliar.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
6	It really makes me miss the '90s	Eso realmente me hace perder los años 90	Uso del verbo <i>-miss</i> en español, error de elección léxica.	Eso realmente me hace extrañar los 90s.

En este caso, el problema es de la elección léxica, es decir de la traducción verbal, que se ha elegido para el subtítulo en español. Al traducir el verbo en inglés *-miss* al español, se debe tomar en cuenta dos opciones léxicas que son *-extrañar* o *-perder*. Esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que aparece el verbo. En este fragmento, el hablante pretende expresar que añora los años 90, por lo que el verbo en español que expresaría de mejor manera este sentido es *extrañar* más no *perder* que expresa dejar de poseer o no encontrar algo que se tenía.

De esta manera, como se puede apreciar en el ejemplo, la elección del verbo en español se ve cien por ciento definida por el contexto situacional, en el que son los hablantes y el

momento en el que se da el acto comunicativo, los que dan lugar a un significado específico del verbo usado en el enunciado.

Al tomar en cuenta las Máximas de Grice, se puede notar que al existir un error en la elección léxica en la traducción del verbo *miss*, no se permite que el enunciado sea lo suficientemente informativo. Además, el enunciado se vuelve ambiguo, por consiguiente, el receptor se confundirá y no comprenderá el sentido del mensaje expresado en el acto comunicativo.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
7	Pull the truck over!	Tire el camión arriba.	Frase verbal	¡Detenga el camión!

En este caso, el problema es que se ha realizado una traducción literal de la frase verbal “*pull over*” que no tiene ningún sentido en la lengua terminal. Una traducción literal se refiere al traspaso palabra por palabra del mensaje de la lengua original a la lengua terminal. En algunos casos, esta traducción puede tener éxito, pero en la mayoría no. Como se explicó en el marco teórico, para que tenga éxito la traducción, esta debe estar basada en el significado del mensaje y en el contexto en el que se presenta. Esta frase verbal (*pull...over*), compuesta de un verbo y una preposición, busca expresar el sentido de *-detenerse* en español y en inglés, y en este fragmento específico, detener el camión.

La traducción realizada hace uso del sentido convencional de cada una de las palabras expresadas en el enunciado, más no del sentido no convencional, que busca interpretar el significado del texto. De esta manera, la traducción del enunciado se vuelve un sinsentido en la lengua terminal, el español.

Asimismo, la traducción resulta ser oscura y falsa, además, de poco informativa, por lo tanto, las máximas de cualidad, cantidad y modo se ven afectadas.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
8	I think what he's really trying to say is that we care equally.	Creo que lo que es realmente tratando de decir es que nos preocupamos por igual.	Uso del verbo <i>-to be</i> en español, error de contraste verbal en el auxiliar de la construcción de la perífrasis verbal	Creo que lo que está realmente tratando de decir es que nos preocupamos por igual

En este caso, el problema es de contraste verbal en la construcción de la perífrasis verbal. Al traducir el verbo en inglés *-to be* al español, se debe tomar en cuenta dos opciones significativas que son *-ser* o *estar*. Esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que aparece el verbo. Pero, es importante mencionar que, en este caso, el verbo *-to be* está actuando como auxiliar más no como verbo principal. Siendo esta una construcción verbal que expresa “presente continuo” en ambos idiomas, se requiere que se haga uso del auxiliar *-estar* en español para esta construcción.

De esta manera, este fragmento muestra falta de conocimiento de la estructura morfosintáctica del idioma meta (que siempre hará uso de la opción significativa *estar* cuando aparezca como auxiliar) y, por supuesto, de la significación del verbo auxiliar *to be*.

A pesar de la existencia del error del auxiliar, se puede notar que el enunciado no pierde en su totalidad su significación, es decir, puede ser comprendido por la audiencia. Una de las máximas de Grice que se puede ver afectada por este error es la máxima de cualidad, ya que la contribución no es totalmente verdadera. Asimismo, cabe recalcar que el uso del verbo *to be*, en este caso, se ve definido por el contexto en el que aparece, al igual que su uso como auxiliar.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
9	They still have books?	Ellos todavía tener libros	Conjugación verbal en español / Tiempo, modo, aspecto,	¿Ellos todavía tienen los libros? ¿ Tienen ellos todavía los libros?

En este caso, existe un problema de conjugación en la traducción al español. Es claro que en el inglés, en la mayoría de verbos, existe marcación en la conjugación únicamente en la tercera persona del singular. En contraste, en español si existe una marcación diferente en la conjugación verbal en cada persona. Por lo tanto, este verbo debe ser conjugado de acuerdo al contexto en el que aparece que, en este fragmento, es en la tercera persona del plural, y también para que exista concordancia entre el sujeto y el verbo. Es por esta razón que se ha dado como propuesta de traducción el verbo conjugado respectivamente *–tienen*.

Además, la traducción de este verbo se ve definido por el contexto en el que aparece. Claramente, en español se puede hacer uso de la forma infinitiva del verbo en ciertos contextos en los que este verbo ha sido nominalizado, pero, en el que concierne a este enunciado, el verbo muestra una acción y es el que da sentido a la oración.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
10	Go to the police station!	Ir a la estación de policía	Uso de modo imperativo	Ve a la estación de policía!

Este extracto muestra un problema en el modo verbal imperativo. En este caso, en el inglés se hace uso del modo imperativo, ya que se expresa una orden. Por lo tanto, al traducir al español este verbo, se debe usar el mismo modo y, además, se debe conjugar el verbo en

la segunda persona del singular. De lo contrario, como se puede apreciar en el ejemplo, no expresa el mismo sentido de orden y no se entiende claramente el mensaje expuesto por el hablante.

Asimismo, la traducción de este verbo se ve definido por el contexto en el que aparece. Claramente, en español se puede hacer uso de la forma infinitiva del verbo en ciertos contextos en los que este verbo ha sido nominalizado, pero, en el que concierne a este enunciado, el verbo muestra una acción y es el que da sentido al enunciado y el modo respectivo imperativo.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
11	Hey, anyway, it was so nice chatting with you.	Hey, de todos modos, era muy agradable charlar contigo.	Tiempo verbal, aspecto verbal	Hey, de todos modos, fue muy agradable charlar contigo.

En este caso, los hablantes hacen uso del tiempo “pasado simple” en inglés y del aspecto simple o perfectivo. Este aspecto como se mencionó en el marco teórico, expresa un evento que se dio en el pasado y que ha finalizado, es decir, no mostrará ningún tipo de desarrollo. Por otro lado, en la traducción al español se ha usado el tiempo “pretérito imperfecto” que de igual forma expresa un tiempo pasado. El problema principal se ve reflejado en el aspecto verbal en el español. El verbo *-era* expresa anterioridad y, además, continuidad de la acción, por lo que no va acorde al contexto que explica que la acción ha finalizado del todo. Esta elección deber ser realizada al contexto en el que se presenta el verbo, que en este caso, expresa anterioridad al momento presente del hablante y que ha terminado. Es así que se ha propuesto el uso del tiempo “pretérito perfecto simple” que expresa anterioridad pero también que la acción ha terminado.

Como se puede notar, la observación del contexto situacional en este enunciado resulta ser primordial para el entendimiento del mensaje y la completa interpretación en la lengua meta. De esta manera, tomando en cuenta la Teoría de la Relevancia, es claro que el mensaje no se transmite de manera apropiada, por lo tanto, al no ser relevante, el enunciado pierde el significado.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
12	Listening for coded messages in lectures.	Escuchar mensajes codificados en conferencias	Tiempo verbal, modo y aspecto	Escuchando mensajes codificados en conferencias.

En este caso, existe un problema de conjugación en la traducción al español. En este fragmento, en inglés se está haciendo uso del tiempo presente continuo con el fin de expresar una actividad que está en progreso, por lo tanto, en español se debe usar el mismo tiempo para transmitir el mismo mensaje de acuerdo al espacio temporal y contexto en el que aparece. Es por esta razón que se ha dado como propuesta de traducción el verbo conjugado en presente continuo –*escuchando*.

Cabe mencionar que en español se puede hacer uso de ambas formas (verbo en infinitivo y gerundio), pero, en este caso, el contexto situacional en que aparece el verbo no permite el uso del infinitivo.

Como se dijo anteriormente, una vez más, el contexto situacional es el que define el uso específico que se le está dando al verbo en este enunciado que, en este caso, es el de expresar una acción en progreso. Al tomar en cuenta las máximas de Grice, se puede exponer que la máxima de cantidad y modo se ven afectadas, ya que la contribución en la comunicación no es informativa y existe oscuridad y ambigüedad en la expresión.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
-----	----------	---------------	----------	-------------------------

13	What are you talking about?	De qué hablabas ?	Tiempo verbal, modo y aspecto / perífrasis verbal en español	¿De qué estás hablando ?
----	-----------------------------	--------------------------	--	---------------------------------

En este caso, existe un problema de conjugación en la traducción al español. En este fragmento en inglés se está haciendo uso del tiempo presente perfecto continuo, con el fin de expresar una acción que inició en el pasado y que continua en el futuro, por lo tanto, en español, el equivalente a este tiempo es la perífrasis *estás hablando* compuesta por el auxiliar conjugado *estás* seguido del gerundio *hablando*. Esta perífrasis verbal expresa un sentido de duración que es el mismo mensaje del inglés. Es por esta razón que se ha dado como propuesta de traducción la perífrasis verbal –*estás hablando*.

Como se puede ver en el ejemplo, el contexto situacional es el que designa el significado del enunciado y, por lo tanto, del verbo en uso. De esta manera, de acuerdo al contexto se elegirá la traducción correspondiente que mantenga el mismo sentido del mensaje en la lengua original. Puesto que existe un problema de tiempo, las cuatro máximas se ven afectadas: la de cantidad (la contribución no es suficientemente informativa), la de calidad (la información no es verdadera), la de relación (el mensaje no es relevante), y la de modo (se produce ambigüedad en la expresión).

Cabe recalcar que cuando hay una traducción correspondiente o equivalente en la lengua meta, esta debe ser mantenida y no cambiada por estética ni por razones comunicativa.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
14	It's biting my face! (right now)	Muerde la cara	Tiempo verbal	¡Me está mordiéndolo la cara!

En este caso, existe un problema de tiempo verbal en la traducción del inglés al español. En este fragmento, en inglés se hace uso del tiempo presente perfecto continuo, con el fin de expresar una acción que inició en el pasado y que continúa en el futuro, por lo tanto, en español un equivalente a este tiempo es el uso de la perífrasis *-está mordiendo* compuesta por el auxiliar conjugado *está* seguido del gerundio *mordiendo*. Esta perífrasis verbal expresa un sentido de duración que expresa el mismo mensaje del inglés. Es por esta razón que se ha dado como propuesta de traducción la perífrasis verbal *-está mordiendo*.

Además, el contexto situacional (un pulpo mordiendo la cara del hablante) da el sentido de *-a mí-aquí-ahora* que permite comprender que la acción se está realizando en ese preciso momento y que no ha terminado. Este sentido muestra a quién, qué y en qué momento se da el suceso expresado por el verbo. Por no ser lo suficientemente relevante la información y por la poca observación del contexto en el que aparece el verbo, se concluye que la Teoría de la Relevancia se ve afectada, puesto que la información emitida pierde su significado.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
15	So now this department has invested a lot of money to make sure Jump Street keeps going.	Este departamento invertir un montón de dinero para asegurar que Jump Street siga adelante.	Tiempo, modo, aspecto	Este departamento ha invertido un montón de dinero para asegurar que Jump Street siga adelante.

En este caso, los hablantes hacen uso del tiempo *past perfect* en inglés y del aspecto simple o perfectivo. Este aspecto, como se mencionó anteriormente, expresa un evento que se dio en el pasado y que ha finalizado, es decir, que no mostrará ningún tipo de desarrollo. Por otro lado, en la traducción al español se ha usado el infinitivo sin hacer uso de ningún tipo de conjugación ni tiempo verbal. Por lo tanto, para transmitir el mismo sentido de tiempo del inglés al español, es necesario hacer uso del tiempo “pretérito perfecto” cuya construcción es del auxiliar *ha* más el verbo conjugado y en tiempo pasado *invertido*.

Es importante mencionar que esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que se presenta el verbo, que en este caso, tiene el fin de expresar que la acción se realizó en tiempo pasado.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
16	I don't think that would work.	No creo que iba a funcionar.	Traducción del modal, error de modo	No creo que eso funcione .

En este caso, existe un problema en la traducción del modal y el verbo al español. En inglés se ha hecho uso del modal *would* con el fin de expresar probabilidad, por lo tanto, en español se debe buscar un equivalente que exprese el mismo sentido, ya que en este idioma no existen modales como tal. En la traducción se ha usado el modo indicativo, tiempo pasado simple, que expresa una acción concretada más no una probabilidad. Es así que como equivalente de este modal en español, se ha tomado el modo subjuntivo, cuya construcción es *que* más el verbo en presente *funcione*.

El contexto situacional en el que se presenta el verbo expresa algo que se ha puesto en duda y que es posible que se dé o no, es decir, que los hablantes no creen en la funcionalidad o realización de algo en el futuro. Además, la traducción *iba* produce que el oyente se confunda, pues el tiempo usado expresa pasado más no futuro. Tomando en cuenta la Teoría de la Relevancia, se puede notar que el mensaje no se transmite de manera apropiada, por lo tanto, este pierde su significado y relevancia

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
17	Y'all see this shit?	Todos ustedes ver esta mierda?	Tiempo, modo, aspecto	¿Todos ustedes ven esta mierda?

En este fragmento existe un error de conjugación y de uso del tiempo verbal, puesto que se ha tomado el modo infinitivo para traducir el verbo *see*. En inglés, se ha hecho uso del verbo *see* en presente simple con el fin de expresar una acción que se realiza en el momento en que se habla, por lo tanto, en español se debe usar el tiempo presente simple, modo indicativo, conjugado en la segunda persona del plural, con el fin de transmitir el mismo espacio temporal.

Como se puede notar, en inglés no existen inflexiones que marquen la diferencia entre el presente y el infinitivo, por lo que es únicamente el contexto, en este caso situacional, el que dará el sentido correcto a la expresión. En este caso, el contexto muestra una relación de *ustedes-aquí-ahora* que permite entender el significado del enunciado y lo que el hablante pretende expresar.

De esta manera, es claro que este error de traducción se ha dado por la inobservancia del contexto en uso que es el factor principal en la comunicación.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
18	...when we had professionals around	...cuando tenían profesionales	Léxico	...cuando había profesionales

En este caso existe un problema de elección de léxico. En inglés se hace uso del verbo *had* con el fin de expresar existencia. A diferencia del español, en el que se ha hecho uso del verbo *tenían* que expresa posesión. Es por esta razón, que no se transmite el mismo mensaje en la lengua meta. Por consiguiente, con el fin de transmitir el sentido del enunciado, se ha tomado en cuenta como equivalente el verbo en español *había* que, en este contexto, expresaría existencia.

Este ejemplo muestra con claridad que los errores en la traducción están ligados a la falta de conocimiento morfosintáctico y de los aspectos comunicativos de la lengua meta. Asimismo, como se mencionó anteriormente, el contexto es el que permite comprender el

enunciado y buscar la traducción más fiel al texto original, por lo tanto, la poca observación de este produce que la contribución no sea relevante ni lo suficientemente informativa.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
19	But you got lucky.	Pero tuve suerte	Concordancia sujeto-verbo	Pero tuviste suerte.

En este caso existe un problema con la concordancia con el número del sujeto y el verbo. En inglés se hace uso del pronombre personal *you* que equivale en español a la segunda persona del singular *tú/usted* o la segunda persona del plural *ustedes*. En este caso, existe un problema de deixis que influye en la concordancia de sujeto-verbo en español.

De acuerdo al contexto situacional de relación entre los hablantes (cercanía) en que aparece este fragmento, el pronombre correcto a usarse es *tú* y, por lo tanto, el verbo debe estar conjugado según este pronombre personal, es decir, *tuviste*.

Como se puede notar en este ejemplo, el error de deixis tiene una gran influencia en el sentido del enunciado y en la comprensión del público receptor, ya que el sujeto que expresa la acción no es el correcto. De esta manera, las cuatro máximas de Grice (cantidad, calidad, modo y relación) se ven afectadas puesto que el enunciado no es informativo, verdadero, y relevante, y además, es ambiguo con respecto al contexto visual, por lo tanto, el público se puede ver confundido, ya que no sabe de quién se está hablando.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
20	All you got to do is walk now, okay?	Todo lo que tienes que hacer es a pie , ¿de acuerdo?	Léxico	Todo lo que tienes que hacer es caminar , ¿de acuerdo?

En este caso existe un problema de elección léxica. En inglés se ha hecho uso del verbo *walk* en infinitivo que se ha nominalizado en su uso, por lo tanto, en español se debe hacer

uso del mismo verbo nominalizado. En español el verbo caminar puede ser expresado como *ir a pie* más no únicamente *a pie* en ciertos contextos, pero, de acuerdo al de este caso, es necesario hacer uso del verbo *caminar* con el fin de mantener y transmitir el mismo sentido del original y de que exista coherencia con el uso en el contexto presentado.

El error producido en esta traducción resulta en un sinsentido que no permite la total comprensión del enunciado por parte del público receptor.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
21	I can't believe the Koreans bought their church back.	No puedo creer que los coreanos comprador otra vez la iglesia	Léxico	No puedo creer que los coreanos compraron otra vez la iglesia.

En este caso existe un error de elección léxica, ya que en inglés se expone la construcción sujeto-verbo-objeto (SVO), pero en español se ha confundido el verbo *comprar* con el sustantivo *comprador*. *Comprador*, al ser un sustantivo y estar presentado como el verbo de la oración, no permite que exista coherencia en la construcción y, por lo tanto, se pierde el sentido de la misma por la inexistencia del verbo. Con el fin de transmitir el mismo mensaje que el original es necesario hacer la traducción literal del verbo en inglés y mantener su mismo tiempo verbal (pasado simple).

De igual forma, es el contexto el que da sentido a cada una de las palabras de un enunciado, y es por la inobservancia de este que se producen errores que no permiten la comprensión del mensaje y producen un sinsentido resultando en la confusión del público receptor.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
-----	----------	---------------	----------	-------------------------

22	I gonna choose a different path and question my convictions.	Voy a tomar un camino diferente y preguntar mis convicciones?	Léxico	Voy a tomar un camino diferente y questionar mis convicciones.
----	---	--	--------	---

En este caso existe un error de elección significativa. En inglés se ha hecho uso del verbo *question* con el fin de expresar una duda con respecto a sus convicciones, pero en español se ha usado el verbo *preguntar* que expresa una interrogante más no una duda. solo La elección léxica que debe usarse para mantener y expresar el mismo sentido del original en el español es *cuestionar* que, de igual manera que el verbo en inglés, expresa una duda sobre algo.

Como se puede ver en el ejemplo, el contexto es el que da el significado al verbo en uso y al mensaje que el emisor busca transmitir. Asimismo, la traducción elegida para este verbo provoca un sinsentido y una contribución pobre del enunciado. De esta manera, la Teoría de la Relevancia se ve totalmente afectada, ya que el mensaje no se transmite de manera apropiada, por lo tanto, al no ser relevante, el enunciado pierde el significado de la información.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
23	Okay, I got it.	Lo conseguiré .	Léxico	Ok, lo entendí .

En este caso existe un error de elección léxica al realizar la traducción del inglés al español del verbo *get*. Este verbo comprende una variedad de significados como obtener, recibir, coger, entre otros, además de que puede ser usado también en una frase verbal. De acuerdo al contexto en el que aparece en este caso, el verbo *get* debe ser traducido con el significado de entender o comprender algo, más no con el significado de *conseguir* puesto que este denota obtener algo y no expresa el mismo sentido que el hablante pretender transmitir.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son observadas puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida porque no está claro la continuidad o finalización de la acción, y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
24	I'm Rooster.	Estoy Rooster.	Contraste verbal	Soy Rooster.

En este caso existe un error de contraste verbal. Al traducir el verbo en inglés *to be* al español, se debe tomar en cuenta dos opciones léxicas que son *-ser* o *estar*. Esta elección debe ser realizada de acuerdo al contexto en el que aparece el verbo. En este fragmento, se hace alusión a una característica permanente (*ser*) y no a una temporal o cambiante (*estar*). Es por esta razón que el verbo apropiado para este contexto es *ser* conjugado en la primera persona del singular, ya que se está expresando una característica de poseer un nombre que no va a cambiar.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son tomadas en cuenta, ya que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
25	Take them out, guys!	Sacar ellos de ahí, chicos!	Uso de imperativo / frase verbal	Sáquelos de ahí, chicos!

En este caso existe un problema en la traducción del modo imperativo. Al traducir una expresión imperativa del inglés al español se debe tomar en cuenta que el verbo en español debe ser conjugado en tiempo presente y en la segunda persona del plural o singular. Como se dijo en el marco teórico, en inglés no existe marcación en la conjugación verbal de número y es por esta razón que se hace uso del verbo en infinitivo, pero en español esta marcación sí existe por lo que es necesario conjugar el verbo de acuerdo al número y a la persona.

Por otro lado, en este caso en inglés se hace uso del pronombre acusativo⁶ *them* con el fin de referirse a ellos, pero en español la construcción *saquen a ellos* no suena coherente, por lo que se hace uso del loísmo⁷ que implica aumentar *-lo* o *-los* al final del verbo principal, como en este caso, *sáquenlos*.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son observadas puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

⁶ Obtenido de: <http://www.learnenglish.de/grammar/caseobjacc.html#> (16/09/2015, 14:55)

⁷ Obtenido de: <http://www.rae.es/consultas/uso-de-los-pronombres-los-las-les-leismo-laismo-loismo> (16/09/2015, 15:00)

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
26	Infiltrate the dealer, find the supplier	Infiltrar al comerciante, encontrar al proveedor	Uso de imperativo	Infiltren al comerciante, encuentren al proveedor

En este caso existe un problema en la traducción del verbo en el modo imperativo. Al traducir una expresión imperativa del inglés al español se debe tomar en cuenta que el verbo en español debe ser conjugado en tiempo presente y en la segunda persona del plural o singular. Como se dijo anteriormente, en inglés no existe marcación en la conjugación verbal de número y es por esta razón que se hace uso del verbo en infinitivo, pero en español esta marcación si existe por lo que es necesario conjugar el verbo de acuerdo al número y a la persona que se presenta en el contexto. Puesto que en el contexto de este fragmento el jefe (hablante) se dirige a los dos policías (oyentes), se hace uso del presente simple - segunda persona del singular (*infiltrén* y *encuentren*) en la conjugación verbal.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son consideradas, puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
27	Find the tattoo, find the dealer.	Encontrar el tatuaje, encontrar el distribuidor	Uso de imperativo	Encuentren el tatuaje, encuentren al distribuidor

En este caso existe un problema en la traducción del verbo en el modo imperativo. Al traducir una expresión imperativa del inglés al español se debe tomar en cuenta que el verbo en español debe ser conjugado en tiempo presente y en la segunda persona del plural o singular. Como se dijo anteriormente, en inglés no existe marcación en la conjugación verbal de número y es por esta razón que se hace uso del verbo en infinitivo, pero en español esta marcación si existe por lo que es necesario conjugar el verbo de acuerdo al número y a la persona según el contexto en el que se presenta. Puesto que en el contexto de este fragmento el jefe (hablante) se dirige a los dos policías (oyentes), se hace uso del presente simple - segunda persona del singular (*encuentren* y *encuentren*) en la conjugación verbal.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son consideradas puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
28	1. Then get up here! 2. Get up here! 3. Just get the fuck up here! 4. I think they got away .	1. Entonces llegar arriba aquí! 2. Consigue aquí! 3. Solo llegar de una puta vez aquí! 4. Creo que se salieron .	Frase verbal	1. Entonces sube aquí! 2. Sube aquí! 3. Solo sube de una puta vez aquí! 4. Creo que se escaparon .

Por ser el problema la frase verbal *get up* y *get away*, se ha decidido unir estos cuatro errores en un solo recuadro. En los casos 1,2 y 3, existe un problema en la traducción de la frase verbal *get up*. Como se dijo anteriormente, el verbo *get* posee una variedad de significados, pero al estar presente con una preposición, en este caso *up*, este verbo adquiere otro significado diferente. Al traducir estas frases verbales al español, se ha optado por realizar una traducción literal, palabra por palabra, del verbo y de la preposición, por separado, lo que cambia completamente el sentido de la frase que el hablante busca transmitir. Por consiguiente, como propuesta de traducción se ha traducido las dos palabras en conjunto, con el fin de mantener el sentido de la frase original.

De acuerdo a este contexto, en los tres primeros casos, el hablante hace referencia a que el oyente suba hacia donde él se encuentra, por lo que el verbo *subir*, conjugado en segunda persona singular, resulta ser el equivalente correspondiente para los enunciado en inglés. En el cuarto caso, se hace uso de la frase verbal *get away* por medio de la cual el hablante busca expresar que los dos policías escaparon más no que salieron de un lugar, por lo tanto, el verbo *escapar*, conjugado en tercera persona del plural, ha sido elegido como equivalente de esta frase verbal. Cabe mencionar que es necesario, en español, conjugar los verbos, en presente simple para los tres primeros casos y pasado simple para el cuarto caso, como lo está en el inglés, para así mantener el mismo tiempo verbal y, por consiguiente, el mismo sentido.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son tomadas en cuenta puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
29	Walk in!	Caminar adentro!	Frase verbal	¡Entre!

En este caso existe un problema en la traducción de la frase verbal *walk in*. Al presentarse el verbo *walk* acompañado por la preposición *in*, este cambia totalmente de significado, y siendo una frase verbal el verbo y la preposición deben ser traducidos en conjunto, como uno solo. Por lo tanto, de acuerdo al contexto en el que se presenta esta frase verbal (el hablante pidiendo al oyente que entre a su oficina) se ha elegido como equivalente el verbo *entrar* conjugado en la segunda persona del singular, en tiempo presente simple, con el fin de mantener el mismo sentido y espacio temporal.

Es de esta manera que los conceptos morfosintácticos y pragmáticos son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Es así que las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son observadas puesto que lo que se dice no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, no se aplica la teoría de la relevancia, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

No.	Original	Subtitulación	Problema	Propuesta de traducción
30	I need absolute silence while I fall into character.	Necesito silencio absoluto mientras preparar mi personaje.	Frase verbal	Necesito silencio absoluto mientras me meto en mi personaje.

En este caso existe un problema en la traducción de la frase verbal *fall into*. Al presentarse el verbo *fall* acompañado por la preposición *into*, este cambia totalmente de significado, y siendo una frase verbal, el verbo y la preposición deben ser traducidos en

conjunto, como uno solo. Por lo tanto, de acuerdo al contexto en el que se presenta esta frase verbal (el hablante pidiendo al oyente que haga silencio para que pueda concentrarse y meterse en su papel) se ha elegido como equivalente el verbo *meter* conjugado en la primera persona del singular, en tiempo presente simple, con el fin de mantener el mismo sentido y espacio temporal.

De esta manera, los instrumentos de carácter morfosintáctico y pragmático son aplicados con el fin de evaluar la traducción en la subtitulación y comprobar que el problema de uso verbal no permite que exista claridad en el mensaje. Asimismo, las máximas de Grice, expuestas en el Principio de cooperación, no son observadas, puesto que lo que se dice en la subtitulación no es relevante, existe oscuridad y ambigüedad en la información transmitida y la contribución no es lo suficientemente informativa. Por consiguiente, la teoría de la relevancia tampoco es tomada en cuenta en la subtitulación, ya que no se transmite el mensaje apropiadamente y no se guía al oyente al significado preciso de la información que otorga el hablante.

3.2 Conclusiones

La traducción audiovisual se presenta ante el mediador lingüístico como un fenómeno traductor único, ya que conjuga los códigos inseparables: la palabra sonora y la imagen. Por esta razón, se necesita resolver las dificultades lingüísticas y las extralingüísticas que presentan los contextos inherentes a la pragmática.

En este trabajo de disertación, el enunciado verbal está acotado y complementado por gestos correspondientes a contextos culturales que deben transformarse cuando el enunciado verbal es modificado en otro idioma.

Los resultados que se obtuvieron en el Capítulo III del análisis mostraron que existen grandes problemas de traducción en la subtitulación que no permiten que el enunciado sea transmitido satisfactoriamente. Es decir, los actores no solo se comunican a través de la palabra, sino también con la gesticulación de sus cuerpos (lenguaje no verbal), lo que se debe tomar en cuenta desde perspectiva la pragmática.

Por otro lado, a lo largo de este análisis, se ha podido observar que existe una gran cantidad de errores en la subtitulación y que no queda muy claro cómo debería ser un subtítulo-traductor por la falta de estudios en este campo. Sin embargo, se puede decir que un subtítulo-traductor debe ser un profesional que, además de ser un lingüista, ha de conocer todas las etapas que son vulnerables en la subtitulación de un producto audiovisual.

A pesar de que al inicio de este estudio se creía que la traducción fue realizada por una compañía de Miami y que los errores de subtitulación se debían a las diferencias culturales y distintos dialectos del idioma español, después de realizar un análisis profundo, se puede concluir que estas no fueron las razones de la existencia de errores en la traducción de la película, sino la falta de conocimiento cultural y lingüístico de ambas lenguas por parte de la persona que realizó la traducción.

En muchas ocasiones, como se puede notar claramente en la subtitulación de la película objeto de este trabajo, se podría creer que la subtitulación no fue realizada por un profesional con amplia competencia Lingüística y cultural de las lenguas involucradas en la subtitulación. Se podría pensar que esta subtitulación fue realizada por una persona que ni siquiera conoce

bien el idioma español y que con ligereza buscó la forma de realizar una subtitulación sin pensar en el público receptor ni tampoco en la importancia de la transferencia del mensaje que la película quería transmitir. Además, se podría alegar también que, por la gran cantidad de errores, la traducción pudo haber sido realizada por una máquina y no por un traductor calificado.

Siendo el objeto de estudio el verbo, ha quedado muy claro que el enunciado verbal cumple un papel fundamental en la transmisión del mensaje, y que si no se toma en cuenta aspectos pragmáticos, como el contexto en el que aparece el enunciado, será muy difícil lograr la intención y, por lo tanto, imposible de que el acto comunicativo se lleve a cabo exitosamente a través de los diferentes contextos.

El enunciado del verbo expresa la acción que realiza el sujeto, y sin su presencia y correcto uso, es muy poco probable que el espectador comprenda fácilmente lo que se pretende expresar. Además, el objetivo de la película en cuestión, que como se dijo anteriormente era entretener al público, no se cumplió de ninguna manera, ya que los espectadores estuvieron atentos en tratar de entender qué es lo que el subtitulador quería decir y trataron de comprender la relación del mensaje transmitido con la imagen.

Asimismo, este análisis ha permitido tener una mayor conciencia del profesionalismo que se requiere para ser traductor-subtitulador para realizar cualquier tipo de trabajo, especialmente en este, ya que como traductores, somos el medio por el cual un mensaje puede o no ser transmitido a una audiencia que no habla la lengua original. Además, por respeto al público receptor y a los mismos creadores de la película, quienes confían en nuestro trabajo para que la esta tenga éxito, es necesario comprender que siempre se debe garantizar y proveer un trabajo de total calidad y profesionalismo.

El subtitulador-traductor debe tomar en cuenta que, al momento de realizar una traducción audiovisual, su objetivo principal es vender un producto cinematográfico alrededor del mundo, tomando en cuenta el público receptor y los aspectos culturales y lingüísticos tanto de la lengua original como de la lengua.

Finalmente, cabe mencionar que este estudio se ha quedado corto en información específica sobre doblaje y subtitulación, teniendo en cuenta que la mayor parte de películas llegan a nuestro público ecuatoriano por medio de estas dos formas de traducción audiovisual. Es por esta razón que la incrementación de seminarios o cursos y la realización de estudios que involucren la lingüística aplicada, la traducción como tal y el campo cinematográfico son de gran validez para mejorar la transmisión del área del cine a nuestro país.

3.3 Recomendaciones

Sería una excelente idea continuar con este trabajo y seguir el análisis de los demás capítulos de la película. Adicionalmente, se podría tomar como enfoque el tipo de técnicas de traducción utilizadas para realizar la traducción en la subtitulación de esta película.

Por otro lado, también se puede buscar errores que no se enfoquen específicamente en un análisis morfosintáctico y pragmático del uso verbal, sino de otros errores presentados en la traducción, como por ejemplo de tipo lingüístico: el uso de los posesivos, la puntuación, uso de artículos, concordancia entre género y número; y extralingüísticos como errores culturales.

De igual manera, sería relevante profundizar en el campo de la traducción audiovisual, buscando la forma de preparar completamente al subtitulador-traductor por medio de cursos o posgrados relacionado a la traducción audiovisual. La creación de una asociación o colegio de traductores audiovisuales ayudaría a impulsar los estudios y la investigación en este campo.

Sería importante ampliar los estudios contrastivos aplicados a la traducción del español al inglés y del inglés al español.

Asimismo, resulta necesario recibir mayor información acerca de los diferentes tipos de traducción existentes como la traducción audiovisual, lírica, dramática, entre otros.

Finalmente, incrementar cursos en universidades que se relacionen con el lenguaje audiovisual y la traducción. Igualmente, se podría ajustar la malla curricular para que existan seminarios o cursos superiores de pragmática y traducción, semiótica y traducción, que permitan profundizar en estas áreas y aumentar los estudios que conciernen el campo cinematográfico y la traducción.

3.4 Bibliografía

Bibliografía principal

- Álvarez, T. (2005). *Importancia de una tipología textual en la enseñanza de la lengua*. Madrid: Universidad Complutense. Recuperado de:
http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/5317/1/0235347_01993_0002.pdf
(Consultado el 29/06/2016, 11:33)
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Calvo, J. (1994). Estructuras gramaticalizadas: Morfolgía verbal. En *Introducción a la pragmática del español*. Madrid: Ediciones Cátedra
- Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1999). *The Grammar Book*. Estados Unidos: Heinle & Heinle Publishers
- Comrie, B. (1985). *Tense*. Estados Unidos: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2008). *Dictionary of Linguistics and Phonetics*. United Kingdom: Blackwell Publishing.
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. España: Ariel.
- Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Ediciones Cátedra
- Escandell, V. (1993). *Introducción a la Pragmática*. España: Anthropos
- Fernández, F. (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2009). *An Introduction to Language*. Cengage Learning. Estados Unidos.
- García, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- González, A. (1996). *Conjugar es fácil en español*. Madrid: Edelsa

- Hill, S. & Bradford, W. (2000). *A Bilingual Grammar of English and Spanish Syntax*. Estados Unidos: University Press of America.
- Hurtado, A. (2004). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Matthews, P.H. (1991). *Morphology*. Gran Bretaña: Cambridge University Press.
- Matthews, P.H. (1996). *Syntax*. Estados Unidos: Press Syndicate.
- Merino, R., Pajares, E., & Santamaría, J. (2005). *Trasvases culturales: Literatura, Cine y Traducción*. España: Universidad del País Vasco
- Molho, M. (1975). *Sistemática del verbo en español*. Madrid: Gredos.
- McCarthy, M. (2001). *Issues in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Newmark, P. (2004). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Onieva, J. L. (1994). *La Gramática de la Real Academia Española, resumida y aclarada*. Madrid: Playor.
- Reyes, G. (2011). *El abecé de la pragmática*. Barcelona: Montesinos
- Reyes, G. (1994). *La pragmática Lingüística*. Barcelona: Montesinos
- Richart, M. (2012). *Ideología y Traducción*. Madrid: Biblioteca Nueva
- Robinson, D. (2002). *Becoming a Translator*. New York: Routledge
- Saldahna & Baker. (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Sánchez, E. (2002). *Tipología y Traducción*. España: Universidad de Vigo. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/Trans_6/t6_121-133_ESanchez.pdf (Consultado el 29/06/2016, 11:15)
- Saussure, F. (1995). *Curso de Lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

Stockwell, R. et al. (1965). *Verb Contrast*. En *The Grammatical Structures of English and Spanish*. London: The University of Chicago Press

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press. Recuperado de:

<https://books.google.com.ec/books?hl=es&lr=&id=AvlxrH3vUNQC&oi=fnd&pg=PA1&dq=linguistica+y+traduccion&ots=GR1cKHxcO3&sig=rxelkzV9->

[LpA2s5ubX6DFZhXkDI#v=onepage&q=linguistica%20y%20traduccion&f=false](http://www.abax.co.jp/images/uploads/TenseSAM.n_1.pdf)

(Consultado el 08-01-2016, a las 13:20)

Bibliografía secundaria

Aitken, R. (2002). *Teaching Tenses*. Reino Unido: ELB Publishing. Recuperado de

http://www.abax.co.jp/images/uploads/TenseSAM.n_1.pdf (Consultado el 20/05/2015)

Arnáez, P. (2006). *Lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua: una línea de investigación*. Caracas: Letras. Recuperado de:

<http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S0459->

[12832006000200005&script=sci_arttext](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?pid=S0459-12832006000200005&script=sci_arttext) (Consultado el 18/04/2015, 11:35)

Aronoff, M. & Fudeman, K. (2005). *What is Morphology?* Estados Unidos: Blackwell Publishing. Recuperado de

<http://www.ucd.ie/artspgs/introling/Aronoffmorphology.pdf>

(Consultado el 20/02/2015, 11:50)

Belmonte, C. (2013). *Accesibilidad Audiovisual: Subtitulación y Autodescripción*.

Recuperado de: <http://cuartodeapero.com/resources/Accesibilidad+Audiovisual.pdf>

(Consultado el 25/05/2015, 10:30)

Capellas, J. *La obtención del título de traductor jurado en España*. Barcelona. Recuperado de

<http://www.tradulex.com/Actes2000/capellas.pdf>. (Consultado el 24/02/2015,

13:45)

- Cartagena, N. (1994). *Funciones Lingüísticas básicas y traducción*. Alemania: Universidad de Heidelberg. Recuperado de <http://www.boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/viewFile/18988/20116> (Consultado el 24/06/2015, 15:36)
- Collins, H. (2000). *English dictionary & thesaurus*. Gran Bretaña: Haper Collins Publishers
- Del Pozo, G. (2013). *Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del DVD pirata de la primera temporada de la serie Two and a Half Men*. (Disertación Licenciatura). PUCE, Quito-Ecuador.
- El Comercio. (01 de octubre de 2014). Comando Especial 2 "chiste repetido no da risa". El Comercio Perú. Obtenido de: <http://elcomercio.pe/luces/cine/comando-especial-2-chiste-repetido-no-da-risa-critica-noticia-1760860> (Consultado el: 25/06/2016, 15:35)
- Ferro, A. (2011). *Análisis de la influencia del inglés en el habla cubano-americana en el condado de Miami-Dade a través de la prensa escrita*. (Tesis de Doctorado). Universidad de Alcalá, Madrid. Recuperado de file:///C:/Users/toshiba/Downloads/TESIS_FERRO%20BAJUELO_ARIADNE%20MARIA.pdf. (Consultado el 15/03/2015, 15:45).
- Flores, A. (2013). *Analysis and correction of the reverse translation of the script of the Ecuadorian film "Quijotes Negros"*. (Disertación Licenciatura). PUCE, Quito-Ecuador
- Frías, X. (2001). Introducción a la pragmática. *Revista Philologica Romanica*. Recuperado de <http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup05.pdf>. (Consultado el 29/03/2015, 15:45)
- Genta, F. (2008). *Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo*. (Tesis Doctoral). Universidad de Granada. Recuperado de: <http://hera.ugr.es/tesisugr/17647526.pdf>. (Consultado el 21/05/2015, 12:05).

- González, J.M. (1993). *Sobre el modo verbal en español*. Recuperado de [file:///C:/Users/toshiba/Downloads/Dialnet-SobreElModoVerbalEnEspañol-58843%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/toshiba/Downloads/Dialnet-SobreElModoVerbalEnEspañol-58843%20(1).pdf) (Consultado el 24/06/2015, 18:44)
- González, D. (2009). *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtítulo de la serie de televisión "Perdidos"*. Universidad de Salamanca. Recuperado de: <http://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>. (Consultado el 10/02/2015, 12:25).
- Haccius, M. (2007). *The use of Frameworks in Teaching Tense*". (Tesis de Maestría). Vermont. Recuperado de: http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1007&context=ipp_collection. (Consultado el 22/05/2015, 21:50)
- Indart, J., Steimberg, O., Traversa, O., & Verón, E. (1974). El estudio semiológico del lenguaje cinematográfico. *Lenguajes*, 37-40. Obtenido de: <http://www.semioticafernandez.com.ar/wp-content/uploads/2008/05/Metz-El-estudio-semiologico-del-lenguaje-cinematografico.pdf> (Consultado el: 28/06/2016, 10:35)
- Martínez, B. (2011). Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto. *Revista La Linterna del Traductor*. Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>. (Consultado el 10/02/2015, 19:35).
- Mendizábal, N. (2011). *Lingüística, semiótica y cine: perspectivas de estudio e investigación*. España: Universidad de Valladolid. Recuperado de: <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero47/semiocine.html> (Consultado el: 15/06/2016, 11:15)
- RAE, 2016. *Lingüística Aplicada*. Madrid. Recuperado de: <http://dle.rae.es/?id=NNPFPOI> (Consultado el: 16/01/2016, 11:35)

- RAE. (2001). *Diccionario de la Lengua Español*. (22da. ed.) Madrid: Espasa Calpe
- Ramón, V. (2012). *Análisis de la traducción de títulos de películas del inglés al español*. (Disertación Licenciatura). PUCE, Quito-Ecuador.
- Unda, G. (2005). *Análisis de los problemas más frecuentes en la traducción de la subtitulación de series de la televisión norteamericana, causas y alternativas*. (Disertación Licenciatura). PUCE, Quito-Ecuador.
- Vela, V. (2005). *La subtitulación de películas: análisis de las estrategias y de los procedimientos técnicos de ejecución empleados para resolver problemas de traducción*. (Disertación Licenciatura). PUCE. Quito-Ecuador.
- Wilson, D. & Sperber, D. (2004). La teoría de la relevancia. *Revista de Investigación Lingüística*. (7) Recuperado de: <http://revistas.um.es/index.php/ril/article/view/6691>. (Consultado el 27/02/2015, 10:12).

ANEXOS

ANEXO 1

Datos generales de la película “22 Jump Street” – “Comando Especial 2”

1. Origen

La película “Comando especial 2” (*22 Jump Street*) es una película de comedia y acción que es la secuela de “Comando Especial 1” (*21 Jump Street*). De acuerdo al sitio web TVDB.com, existe una serie de televisión emitida desde 1987 hasta 1991 con el mismo nombre y en la que está basada esta película. Esta serie fue una producción de acción policial creada por Patrick Hasburgh y Stephen J. Cannell⁸.

La serie y la película “21 Jump Street” tienen básicamente el mismo argumento, pero se diferencian en su género, pues la serie es drama y la película es comedia. La serie, protagonizada por Johnny Depp, trata de un escuadrón especial de policía constituido por oficiales especializados en investigaciones relacionadas con jóvenes que fueron seleccionados por su habilidad para hacer el papel de estudiantes y participar en misiones encubiertas. Aquí es donde radica la diferencia con la película, ya que los oficiales seleccionados no son realmente especializados y por su falta de profesionalismo son elegidos para el trabajo de infiltrarse en un colegio. Es importante mencionar que Jump Street o Comando Especial es el nombre del escuadrón de policía⁹.

Ahora, “Comando especial 2” (*22 Jump Street*), con una duración de 112 minutos, es la secuela de la primera entrega. En esta película, estos oficiales de policía son enviados de igual forma a una misión como infiltrados pero esta vez en la universidad.

Ambas películas fueron dirigidas por Phil Lord and Christopher Miller. La primera película se estrenó en el año 2012 y la segunda en el 2014.

Para el análisis de este trabajo, se consideró el carácter de los actores (oficiales) y su léxico pobre, y a veces, intraducible.

⁸ Véase más información de la serie en: <http://thetvdb.com/?id=77585&tab=series>

⁹ Véase más información en: <http://thetvdb.com/?id=77585&tab=series>

2. Sinopsis

Esta película es la secuela de la primera entrega en la que los personajes principales tuvieron éxito en su misión contra el narcotráfico en un colegio. Schmidt (Jonah Hill) y Jenko (Channing Tatum), deben infiltrarse como estudiantes de una universidad para atrapar a un traficante. En el transcurso de la película Jenko hace una gran amistad con un miembro del equipo de fútbol americano y realiza la investigación por su lado. Por otro lado, Schmidt se inscribe en una competencia de poesía en donde conoce a una chica de quien se enamora sin saber que es la hija de su jefe. Schmidt se siente ignorado por Jenko, así que investiga a sus propios sospechosos. Es de esta manera que Schmidt y Jenko cuestionan si deben seguir siendo amigos y compañeros. Juntos deberán resolver el caso y hacer lo posible por preservar su amistad¹⁰.

Los diálogos de los personajes en el texto original son graciosos, cargados de modismos usados por los jóvenes. En la subtitulación, este elemento comunicativo se pierde por completo, pues además de los errores de competencia Lingüística, desaparecen los elementos suprasegmentales como la entonación, articulación, entre otros.

¹⁰ Esta sinopsis fue escrita por mí de acuerdo a mi percepción de la película.

ANEXO 2

Script y subtitulación original de la película

Capítulo 1

. Yours isn't loaded, right?	El suyo no es cargado.
- You two sons of bitches are going to college!	Ustedes dos hijos de puta van a la universidad!
- Listening for coded messages in lectures	Escuchar mensajes codificados en conferencias
- What are you talking about?	De qué hablabas?
- I need absolute silence while I fall into character	Necesito silencio absoluto mientras preparar mi personaje
- You know my cousin, sad boy	Usted sabe mi primo, muchacho triste
- Tell 'em about that crazy adventure you guys had	Cuéntales que loca Aventura ustedes tenían
- Oh, man, when you were telling the story last night	Cuando eras contando la historia anoche
- It really makes me miss the '90s	Eso realmente me hace te perder los años 90,
- ...when we had professionals around	cuando tenían profesionales
- It's biting my face!	muerde la cara
- Take them out, guys	sacar ellos de ahí, chicos
- Then get up here!	entonces llegar arriba aquí
- All you got to do is walk now, okay?	Todo lo que tienes que hacer es a pie, ¿de acuerdo?)
- Get up here!	Consigue aquí!
- Just get the fuck up here!	Solo llegar de una puta vez aquí!
- Pull the truck over!	Tire el camion arriba!
- I think they got away	Creo que se salieron
- But you got lucky	pero tuve suerte

- So now this department has invested a lot of money to make sure jump street keeps going:

Este departamento invertir un montón de dinero para asegurar que Jump Street siga adelante

Capítulo 2

- | | |
|---|---|
| - I don't think that would work | No creo que iba a funcionar |
| - I can't believe the Koreans bought their church back. | No puedo creer que los coreanos comprador otra vez la iglesia |
| - Y'all see this shit? | Todos ustedes ver esta mierda? |
| - I think what he's really trying to say is that we care equally. | Creo que lo que es realmente tratando de decir es que nos preocupamos por igual |
| - Infiltrate the dealer, find the supplier | Infiltrar al comerciante, encontrar al proveedor |
| - They still have books? | Ellos todavía tener libros |
| - Go to the police station | Ir a la estación de policía |
| - Walk in! | caminar adentro! |

Capítulo 3

- | | |
|--|---|
| - I gonna choose a different path and question my convictions? | Voy a tomar un camino diferente y preguntar mis convicciones? |
| - Find the tattoo, find the dealer. | Encontrar el tatuaje, encontrar el distribuidor |
| - Okay, I got it. | Lo conseguiré |

Capítulo 4

- | | |
|---|---|
| - I'm Rooster. | Estoy Rooster. |
| - Hey, anyway, it was so nice chatting with you, man. | Hey, de todos modos, era muy agradable charlar contigo. |